

BELGISCHE SENAAT

 ZITTING 2001-2002

 8 MEI 2002

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende internationale akten :

- 1. Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende op 24 juni 1998;**
- 2. Protocol, ondertekend te Sofia op 27 november 2000, betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	21
Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking	23
Voorontwerp van wet	33
Advies van de Raad van State	34

SÉNAT DE BELGIQUE

 SESSION DE 2001-2002

 8 MAI 2002

Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

- 1. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende le 24 juin 1998;**
- 2. Protocole, signé à Sofia le 27 novembre 2000, relatif à l'article 1^{er} de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998**

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	21
Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière	23
Avant-projet de loi	33
Avis du Conseil d'État	34

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dit wetsvoorstel concretiseert het verdrag dat op 24 juni 1998 te Oostende werd ondertekend tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de Republiek Bulgarije, met betrekking tot de politiesamenwerking tussen beide landen. Het Verdrag werd op 27 november 2000 aangevuld met een Protocol dat integraal deel uitmaakt van het Verdrag.

1. Inleiding

Naar aanleiding van de vergadering van 23 april 1996 van de Verenigde commissies voor de Justitie, de Buitenlandse Aangelegenheden en de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden(1), heeft de regering de aandacht van de parlementairen gevestigd op de dagelijks terugkerende moeilijkheden waarmee de politiediensten, in het kader van de strijd tegen de georganiseerde misdaad, te kampen hebben.

Datzelfde jaar heeft de Europese Unie een alarme- rend rapport gepubliceerd over de steeds ernstiger wordende gevolgen van de georganiseerde misdaad in de landen van Midden -en Oost-Europa. Het rapport onderstreepte eens te meer de noodzaak contacten met de landen van deze regio uit te bouwen, met het oog op een efficiëntere bilaterale uitwisseling van informatie en een gezamenlijke projectmatige aanpak van de criminele problemen met een weerslag op ons land.

De gegevens van dit rapport, alsook de vaststelling dat bepaalde actuele samenwerkingsverbanden tussen de Europese Unie en de P.E.C.O.-landen(2) onwerkzaam zijn, heeft de regering ertoe aangezet een bredere samenwerking met deze Staten te voorzien.

Tijdens de genoemde vergadering van 23 april 1996, zijn de leden van de Verenigde commissies overeengekomen dat briefwisseling zou worden gevoerd tussen de Belgische Ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie enerzijds en de bevoegde ministers van een aantal van deze landen anderzijds. Het was evenwel toen al duidelijk dat deze informele uitwisseling van informatie, met betrekking tot de internationale politiesamenwerking tussen de genoemde ministers, moest uitmonden in een bilaterale overeenkomst.

In deze optiek hebben de Ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie een ontwerpverdrag, met

(1) Gedr. St., Senaat, 1995-1996, nr. 1-394/1.

(2) Landen van Midden- en Oost-Europa of L.M.O.E.'s.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le présent projet de loi concrétise le traité qui a été signé à Ostende, le 24 juin 1998 entre les gouvernements du Royaume de Belgique et de la République de Bulgarie et portant sur la coopération policière entre les deux pays. Le traité a été complété le 27 novembre 2000 d'un Protocole faisant intégralement partie du Traité.

1. Introduction

A l'occasion de la réunion du 23 avril 1996 des Commissions réunies de la Justice, des Affaires étrangères et de l'Intérieur et des Affaires administratives du Sénat(1), le gouvernement a attiré l'attention des parlementaires sur les difficultés quotidiennes récurrentes auxquelles les services de police sont confrontés dans le cadre de la lutte contre la criminalité organisée.

Cette même année, l'Union européenne avait publié un rapport alarmant sur les conséquences toujours plus graves de la criminalité organisée dans les pays d'Europe centrale et de l'Est. Le rapport soulignait une fois encore la nécessité de développer des contacts avec les pays de cette région, en vue de procéder à un échange bilatéral d'informations plus efficace et d'adopter une approche thématique commune des problèmes criminels qui ont des répercussions dans notre pays.

Les données contenues dans ce rapport, ainsi que le constat selon lequel certains des actuels accords de coopération existant entre l'Union européenne et les P.E.C.O.(2) sont inopérants, le gouvernement s'est engagé à prévoir une coopération plus intense avec ces États.

Au cours de la réunion précitée du 23 avril 1996, les membres des Commissions réunies ont convenu qu'une correspondance aurait lieu entre les Ministres belges de l'Intérieur et de la Justice d'une part et les ministres compétents de certains de ces pays d'autre part. Il était toutefois déjà très clair que ces échanges informels d'information relative à la coopération policière internationale entre les ministres précités devaient déboucher sur une convention bilatérale.

Dans cette optique, les Ministres de l'Intérieur et de la Justice ont déposé un projet de traité relatif à la

(1) Doc. Parl., Sénat, 1995-1996, n° 1-394/1.

(2) Pays d'Europe centrale et orientale.

betrekking tot de politiesamenwerking tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de P.E.C.O.-landen, neergelegd.

Dit ontwerp is tijdens de vergadering van 2 juli 1997, van de verenigde Commissies van Binnen- en Buitenlandse Zaken en van Justitie, besproken en goedgekeurd(1). Het verdrag dat u thans wordt voorgelegd wijkt nauwelijks af van het genoemde ontwerp.

De regering heeft geoordeeld dat, gelet op een aantal landen die reeds het verst gevorderd zijn in het democratiseringsproces en die aan ons land de nodige garanties kunnen verzekeren, het stadium van de briefwisseling kon worden overgeslagen en onmiddellijk een verdrag met betrekking tot de politiesamenwerking tot stand kon gebracht worden. De voorgestelde lijst van deze landen werd op de genoemde vergadering van 2 juli 1997, besproken en goedgekeurd.

Over Bulgarije zijn niet zoveel gegevens gekend. Het land wordt vaak genoemd als transitland voor drugs en blijkt door zijn geografische ligging een belangrijke functie te vervullen in de illegale handel in radioactieve en nucleaire stoffen.

De georganiseerde criminaliteit vormt de laatste jaren een groeiend probleem. De bestrijding ervan is weliswaar een prioriteit voor de Bulgaarse overheid, maar is sterk verweven met een aantal misdrijven, met name de mensenhandel, georganiseerde smokkel in belastbare goederen, gestolen voertuigen, valsmunterij, wapens en witwasoperaties. Bulgarije is een van de belangrijkste transitlanden voor de drugsmokkel via de Balkanroute en wordt door binnenlandse en buitenlandse criminele groepen gebruikt als witwascentrum(2).

Dank zij de inspanningen van de Europese Unie wordt thans op het vlak van de politieke samenwerking, de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, de bestrijding van fraude en corruptie en de witwasoperaties, vooruitgang geboekt(3).

Daar de finaliteit van de politiesamenwerking — naast preventie — ligt in de bestrijding en de bestrafing van criminelen, is het essentieel dat er een zeker parallellisme bestaat tussen de ontwikkeling van de internationale politiesamenwerking enerzijds en de ontwikkeling van de gerechtelijke samenwerking in strafzaken anderzijds.

(1) Gedr. St., Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1.

(2) Raad van de Europese Unie, doc. nr. 10806/2/00, 21 november 2000.

(3) Europese Unie, Kandidaat-lidstaten en het acquis communautaire, 12 januari 2001.

coopération policière entre les gouvernements du Royaume de Belgique et les P.E.C.O.

Ce projet a été discuté et approuvé lors de la réunion des Commissions réunies de l'Intérieur, des Affaires étrangères et de la Justice du 2 juillet 1997(1). Le traité qui vous est à présent soumis diffère à peine de l'objet précité.

Le gouvernement a estimé que, vu qu'un certain nombre de pays sont déjà les plus avancés dans le processus de démocratisation et peuvent offrir à notre pays les garanties nécessaires, on a pu dépasser le stade de la correspondance et immédiatement conclure un traité de coopération policière. La liste de ces pays qui est proposée a été discutée et approuvée lors de la réunion précitée du 2 juillet 1997.

On ne dispose pas d'énormément de données au sujet de la Bulgarie. Ce pays est souvent cité comme pays de transit pour les stupéfiants et semble jouer, de par sa situation géographique, une fonction majeure dans le commerce illégal de matières radioactives et nucléaires.

La criminalité organisée a constitué, au cours des dernières années, un problème de plus en plus préoccupant. La lutte contre celle-ci constitue bel et bien une priorité pour les autorités bulgares, mais cette criminalité est fortement impliquée dans un grand nombre de délits, à savoir la traite des êtres humains, le trafic organisé de biens imposables, de marchandises volées, le faux monnayage, les armes et les opérations de blanchiment. La Bulgarie constitue un des principaux pays de transit pour le trafic de stupéfiants opérés via la route des Balkans, et ce pays est utilisé comme centre de blanchiment par des groupements criminels nationaux et étrangers(2).

Grâce aux efforts de l'Union européenne, des progrès ont à présent été enregistrés au niveau de la coopération policière, de la lutte contre la criminalité organisée, de la lutte contre la fraude et la corruption et contre les opérations de blanchiment(3).

La finalité de la coopération policière — outre la prévention — réside dans la lutte contre les criminels et leur condamnation, il est essentiel qu'il existe un parallélisme évident entre le développement de la coopération policière internationale d'une part et le développement de la coopération judiciaire en matière pénale d'autre part.

(1) Doc. Parl., Sénat, 1995-1996, n° 1-686/1.

(2) Conseil de l'Union européenne, doc. n° 10806/2/00, 21 novembre 2000.

(3) Union européenne, Les candidats à l'adhésion et l'acquis communautaire, 12 janvier 2001.

Het was dus noodzakelijk voorafgaandelijk na te gaan welke de stand van zaken van gerechtelijke samenwerking in strafzaken was(1).

De Republiek Bulgarije is partij bij de meeste belangrijke verdragen die de Raad van Europa met betrekking tot deze materie heeft opgesteld(2).

Het probleem van de bescherming van de informatie zal behandeld worden in de toelichting bij artikel 11 van het verdrag.

Het voorliggend Verdrag heeft tot doel de samenwerking met de politiediensten in Bulgarije te institutionaliseren, rekening houdende met twee belangrijke overwegingen. In de eerste plaats heeft een dergelijk verdrag tot doel de bilaterale samenwerking te centraliseren, door in elk land een overheid of een dienst aan te duiden, belast met het ontvangen van de verzoeken tot samenwerking en het doorsturen van de antwoorden. In de tweede plaats kunnen, door aan de samenwerking een wettelijke basis te geven, de betrokken regeringen de risico's die verbonden zijn aan de rechtstreekse contacten tussen de verschillende partners, aanzienlijk verkleinen.

Het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende op 24 juni 1998, telt 19 artikelen.

Dit verdrag vertolkt de uitdrukkelijke wens van beide partners, de politiesamenwerking tussen de beide landen te bevorderen en het optreden tegen de georganiseerde misdaad te coördineren. Het verdrag preciseert de verschillende gebieden waarop kan worden samengewerkt, de middelen van samenwerking alsook de praktische formaliteiten die bij het behandelen van een vraag tot samenwerking moeten gerespecteerd worden.

Het mag onderlijnd worden dat, over het algemeen, de meeste bepalingen van het verdrag geïnspireerd zijn door het Verdrag van Schengen(3).

(1) In de relaties tussen België en Bulgarije zijn volgende instrumenten van toepassing: het Europees Verdrag aangaande de uitlevering van 13 december 1957 en de twee aanvullende protocollen; de Europese overeenkomst aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 en het aanvullende protocol; de Europese overeenkomst betreffende de overdracht van gevonnen personen van 21 maart 1983. De uitleveringsovereenkomst tussen België en Bulgarije van 28 maart 1909 is nog steeds van kracht, maar is verouderd en aan herziening toe. Een afzonderlijke overeenkomst inzake rechtshulp in strafzaken is er niet.

(2) Het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de aanvullende protocollen, het Europees folterverdrag, e.a. Op datum van 24 januari 2001 heeft de Republiek Bulgarije 42 verdragen ondertekend en geratificeerd (<http://conventions.coe.int>).

(3) Overeenkomst Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39, 46 en 47; Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens, artikel 126-130.

Il était donc nécessaire de vérifier préalablement quel était la situation de la coopération judiciaire en matière pénale(1).

La République de Bulgarie est partie contractante de la plupart des traités importants adoptés par le Conseil de l'Europe dans ce domaine(2).

Le problème de la protection des informations sera traité au commentaire relatif à l'article 11 du traité.

Le présent Traité a pour but l'institutionnalisation de la coopération avec les services de police de Bulgarie, compte tenu de deux considérations majeures. En premier lieu, un tel traité vise à centraliser la coopération bilatérale, par la désignation dans chacun des pays d'une autorité ou d'un service qui sera chargé de la réception des demandes de coopération et de la transmission des réponses. Un second lieu, les gouvernements peuvent, en donnant à la coopération une base légale, réduire considérablement les risques inhérents aux contacts directs entre les différents partenaires.

Le Traité entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie en matière de coopération policière, signé à Ostende le 24 juin 1998, compte 19 articles.

Ce traité traduit le souhait exprès formulés par les deux partenaires en vue de favoriser la coopération policière entre les deux pays et de coordonner l'action contre le crime organisé. Le traité précise les différents domaines dans lesquels la coopération peut avoir lieu, les moyens de coopération ainsi que les formalités pratiques qui doivent être respectées lors du traitement d'une demande de coopération.

On peut souligner le fait qu'en général, la plupart des dispositions du traité s'inspirent du Traité de Schengen(3). Le Protocole additionnel prévu à

(1) Dans les relations entre la Belgique et la Bulgarie, les instruments suivants sont d'application: le Traité européen relatif du 13 décembre 1957 à l'extradition et les deux protocoles additionnels, la Convention européenne du 20 avril 1959 relative à l'assistance judiciaire mutuelle en matière pénale et le protocole additionnel, la Convention européenne du 21 mars 1983 relative au transfert des personnes jugées. La convention d'extradition du 28 mars 1909 conclue entre la Belgique et la Bulgarie reste en vigueur mais, étant dépassée, une révision s'impose. Il n'existe pas de convention spécifique en matière d'aide judiciaire dans les affaires pénales.

(2) Notamment le Traité européen de protection des Droits de l'Homme et les protocoles additionnels, le Traité européen contre la torture e.a. A la date du 24 janvier 2001, la République de Bulgarie a signé et ratifié 42 traités (<http://conventions.coe.int>).

(3) Convention de Schengen, titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1 — Coopération policière, articles 39, 46 et 47; Titre VI — Protection des données à caractère personnel, articles 126-130.

Het aanvullend Protocol voorzien in artikel 1 voorziet de definitie van het begrip georganiseerde criminaliteit en maakt integraal deel uit van het Verdrag.

Om te besluiten kan gesteld worden dat, door dit Verdrag te ratificeren, België ongetwijfeld over een noodzakelijk instrument in de strijd tegen de georganiseerde misdaad in de landen van Midden- en Oost-Europa zal kunnen beschikken.

2. Bespreking van de inhoud

2.1. Definities (artikel 1)

Artikel 1 definieert in de eerste plaats een aantal begrippen uit de criminele sfeer die in de politiesamenwerking een belangrijke rol zullen spelen. Het gaat hierbij om: «internationale mensenhandel», «seksueel misbruik van kinderen», «criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal», «witwassen van geld», «verdovende middelen», «psychotrope substantie» en «sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen».

In de tweede plaats worden meer de meer technische begrippen; »verwerking van persoonsgegevens», « technische ondersteuning» en «dringend verzoek» gedefinieerd.

De invulling van deze begrippen is vaak gesteund op reeds bestaande definities die worden teruggevonden in andere internationale verdragen.

2.2. De gebieden waarop wordt samengewerkt (artikel 2 en 3)

Artikel 2

Artikel 2 van het Verdrag bevat een principovereenkomst om aan elkaar de meest ruime samenwerking te bieden op het vlak van politiesamenwerking, met betrekking tot de vervolging en de strijd tegen de georganiseerde misdaad.

De Raad van State doet opmerken dat in de tekst van het Verdrag het woord preventie niet voorkomt(1). Het is nochtans niet de bedoeling om alle preventieve aspecten in verband met de bestrijding van de georganiseerde misdaad uit te sluiten. Het is in die zin dat de bijstand voorzien in artikel 6, eerste lid, moet begrepen worden: «bijstand overeenkomstig het nationale recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden». De preventie als basisbestanddeel van de bestrijding hoort daar onvermijdelijk bij.

(1) Raad van State, Afdeling wetgeving, Advies 31.838/2/V van 22 augustus 2001.

l'article 1 donne la définition du concept de criminalité organisée et fait intégralement partie du Traité.

En conclusion, on peut affirmer qu'en ratifiant ce Traité, la Belgique pourra incontestablement disposer d'un instrument nécessaire pour la lutte contre la criminalité organisée dans les pays d'Europe centrale et orientale.

2. Discussion du contenu

2.1. Définitions (article 1^{er})

L'article 1^{er} définit avant tout un certain nombre de concepts issus du milieu criminel et qui joueront un rôle majeur dans la coopération policière. Il s'agit des concepts de «traite internationale des êtres humains», «d'exploitation sexuelle des enfants», de «criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives», de «blanchiment d'argent», de «stupéfiants», de «substances psychotropes» et de «trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes».

Sont ensuite définis les concepts davantage techniques: «traitement des données à caractère personnel», «assistance technique» et «demande urgente».

L'interprétation de ces concepts se fonde généralement sur des définitions déjà existantes que l'on retrouve dans d'autres traités internationaux.

2.2. Les domaines faisant l'objet de la coopération (articles 2 et 3)

Article 2

L'Article 2 du Traité contient un accord de principe par lequel les signataires se proposent mutuellement de coopérer de la manière la plus large possible au niveau de la coopération policière, pour ce qui a trait aux poursuites et dans la lutte contre la criminalité organisée.

Le Conseil d'Etat fait remarquer que dans le texte du Traité n'apparaît pas le mot prévention(1). L'objectif poursuivi n'est néanmoins pas d'exclure tous les aspects préventifs liés à la lutte contre la criminalité organisée. C'est dans ce sens que l'assistance prévue à l'article 6, alinéa premier, doit être comprise: «assistance conformément au droit national et dans les limites de leurs compétences». La prévention en tant qu'élément de base de la lutte en fait inévitablement partie.

(1) Conseil d'Etat, Section de Législation, avis 31.838/2/V du 22 août 2001.

Het is de uitdrukkelijke wens van de regering om het toepassingsgebied van dit Verdrag te beperken tot de meest ernstige misdrijven als gevolg van bepaalde vormen van georganiseerde criminaliteit. Het Verdrag heeft immers tot doel de georganiseerde criminaliteit te bestrijden en niet zozeer de zogenoemde «kleine delinquentie» en/of de delinquentie die niet tot het toepassingsgebied van de georganiseerde misdaad behoort. Voor deze categorieën van misdrijven bestaan geëigende kanalen (bvb. Interpol) die nog altijd de meest efficiënte weg zijn om te bewandelen.

Het tweede punt van artikel 2 voorziet een niet beperkende lijst van misdrijven waarop het Verdrag in het bijzonder van toepassing zal zijn en die bijgevolg als prioriteiten kunnen aanzien worden. Het gaat meer bepaald over de zware misdrijven tegen het leven en de fysieke integriteit van personen; illegale immigratie; drugshandel; mensenhandel en seksuele uitbuiting van kinderen; misdrijven in verband met financiële criminaliteit en allerlei vormen van illegale handel in kunstvoorwerpen, voertuigen, wapens en andere gevaarlijke stoffen en inbreuken in verband met de productie, de handel, het voorschrijven en het toedienen van stoffen met hormonale werking.

Wat betreft andere vormen van georganiseerde criminaliteit die niet de vermelde opsomming behoren, deze moeten door de bevoegde overheden beoordeeld worden volgens het nationale recht.

Artikel 3

Onverminderd de strijd en de vervolging van een aantal zware misdrijven uit de sfeer van de georganiseerde criminaliteit, beoogt deze samenwerking ook de opsporing van vermiste personen, de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken en de opsporing van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

2.3. De middelen van samenwerking (artikel 4)

De in dit Verdrag beoogde samenwerking zal worden geconcretiseerd op de volgende wijze: door het uitwisselen van gegevens (operationele samenwerking) met betrekking tot de bevoegdheidssfeer van de politie -en immigratiediensten. Dit hoofdstuk, verder ontwikkeld in de artikelen 5 tot 12 van voorliggend Verdrag, mag als het meest belangrijke deel van het Verdrag beschouwd worden.

De andere vormen van samenwerking (uitwisseling van materieel, technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en gespecialiseerd technisch materiaal, uitwisseling van ervaringen, uitwisseling op het vlak van de beroepsopleiding en de hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken) zullen eerder dossier per dossier behandeld worden. De praktische uitvoeringsmoda-

Le souhait exprès du gouvernement est de limiter le domaine d'application de ce Traité aux délits les plus graves qui sont la conséquence de certaines formes de criminalité organisée. Le Traité a en effet pour objectif de lutter contre la criminalité organisée plutôt que contre ce que l'on appelle la «petite délinquance» et/ou la délinquance qui ne relève pas du domaine d'application de la criminalité organisée. Pour ces catégories de délits, des canaux appropriés (p.ex. Interpol) existent et restent la voie la plus efficace à suivre.

Le deuxième point de l'article 2 prévoit une liste non limitative de délits auxquels le Traité s'appliquera particulièrement et qui par conséquent peuvent être considérés comme des priorités. Il s'agit plus précisément des délits graves contre la vie et l'intégrité physique des personnes, de l'immigration illégale, du trafic de stupéfiants, de la traite des êtres humains et de l'exploitation sexuelle des enfants, des délits liés à la criminalité financière, de toutes formes de trafic d'œuvres d'art, de véhicules, d'armes ainsi que d'autres substances dangereuses, d'infractions liées à la production, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal.

En ce qui concerne les autres formes de criminalité organisée qui ne se retrouvent pas dans cette énumération, celles-ci doivent être jugées par les autorités compétentes selon le droit national.

Article 3

Sans préjudice de la lutte contre un certain nombre de délits graves faisant partie de la criminalité organisée et des poursuites contre leurs auteurs, cette coopération vise également la recherche des personnes disparues, l'identification des corps non identifiés et la recherche d'objets volés, disparus, recelés ou perdus sur le territoire de l'autre Partie.

2.3. Les moyens de coopération (article 4)

La coopération visée par le présent Traité sera concrétisée de la manière suivante: par l'échange de données (coopération opérationnelle) relative au domaine de compétence des services de police et d'immigration. Ce chapitre, développé de manière plus détaillée aux articles 5 à 12 du présent Traité, peut être considéré comme étant la partie principale du Traité.

Les autres formes de coopération (échange de matériel, d'assistance technique et scientifique, de savoir-faire et de matériel technique spécialisé, échange d'expériences, échange au niveau de la formation professionnelle et de l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'assistances judiciaires dans les matières pénales) seront plutôt traitées dossier par dossier. Les modalités pratiques d'exécu-

liteiten zullen tussen de bevoegde Ministers overeengekomen worden, zoals voorzien in artikel 14 van het Verdrag.

2.4. Uitwisseling van gegevens (artikel 5 tot 10)

Artikel 5

Het voorliggend Verdrag voorziet de uitwisseling van relevante en belangrijke gegevens in de vorm van een nauwe en voortdurende samenwerking die kan georganiseerd worden door permanente contacten via verbindingsofficieren.

Door de nadruk te leggen op de begrippen «relevant en belangrijk» onderstrepen de Partijen de wens om de uitwisseling van gegevens zo efficiënt en effectief mogelijk te organiseren. De bevoegde diensten moeten vermijden elkaar met nutteloze en onbelangrijke informatie te belasten en de uitwisseling te beperken tot die informatie die daadwerkelijk kan bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag.

De samenwerking via verbindingsofficieren wordt verduidelijkt in de toelichting bij artikel 10.

Artikel 6

In de eerste paragraaf van artikel 6 verbinden de Partijen er zich toe om hun politie -en immigratiediensten wederzijdse bijstand te laten verlenen ter opsporing van de misdrijven, bedoeld in artikel 2 van het Verdrag, voor zover de uitvoering ervan niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden en voor zover geen dwangmiddelen moeten worden toegepast. Deze bepaling is geïnspireerd door het artikel 39 van het Schengenakkoord(1) en heeft tot doel de rechtstreekse bijstand tussen de politiediensten zonder tussenkomst van de gerechtelijke overheden, af te bakenen.

In de tweede paragraaf van artikel 6 wordt de mogelijkheid voorzien om, zonder een daartoe strekkend verzoek, in bepaalde gevallen en ter bestrijding van de misdrijven bedoeld in artikel 2 van het Verdrag of ter afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid en met inachtnaam van het nationale recht, een uitwisseling van gegevens autonoom te laten gebeuren. Dit wil zeggen, voor zover de uitwisseling niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden en voor zover voor het uitwisselen van de informatie geen dwangmiddelen moeten worden toegepast. Bij twijfel of de informatie al dan niet tot de bevoegdheid van de gerechtelijke overheid behoort zal het advies van de overheid in kwestie ingewonnen worden.

(1) Overeenkomst Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39.

tion seront convenues entre les Ministres compétents, tel que le prévoit l'article 14 du Traité.

2.4. Echange de données (articles 5 à 10)

Article 5

Le présent Traité prévoit l'échange de données pertinentes et importantes sous la forme d'une coopération étroite et permanente qui peut être organisée par des contacts permanents, via des officiers de liaison.

En insistant sur les concepts «pertinent et important», les Parties soulignent le souhait d'organiser l'échange de données de manière aussi efficace et efficiente que possible. Les services de police doivent éviter de se surcharger mutuellement d'informations inutiles et sans importance et limiter les échanges aux informations qui peuvent véritablement contribuer à la réalisation des objectifs du Traité.

La coopération par le biais d'officiers de liaison ou d'attachés est explicitée dans la partie expliquant l'article 10.

Article 6

Au premier paragraphe de l'article 6, les parties s'engagent à prêter mutuellement assistance à leurs services de police afin de détecter les délits visés à l'article 2 du Traité et pour lutter contre eux, pour autant que l'exécution de celle-ci ne soit pas soumise à la compétence des autorités judiciaires et pour autant qu'aucun moyen de contrainte ne doive être exercé. Cette disposition est inspirée par l'article 39 de l'Accord de Schengen(1) et a pour but de délimiter l'échange direct de données entre les services de police sans intervention des autorités judiciaires.

Au deuxième paragraphe de l'article 6 est prévue la possibilité, sans qu'il y ait de demande courante en ce sens, dans certains cas et pour lutter contre les délits visés à l'article 2 du Traité ou pour parer à un danger pour l'ordre public ou pour la sécurité publique, pour autant que le droit national soit respecté, qu'un échange de données puisse se faire de manière autonome. Ce qui veut dire que pour autant que l'échange ne soit pas soumis à la compétence des autorités judiciaires et pour autant qu'aucune contrainte n'ait dû être exercée pour l'échange de ces informations. En cas de doute quant à savoir si les informations relèvent ou non de la compétence des autorités judiciaires, l'avis des autorités en question sera demandé.

(1) Convention de Schengen, titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1 — Coopération policière, articles 39.

In België wordt deze materie geregeld door de omzendbrief COL 2/2000 van 14 februari 2000 van het College van procureurs-generaal.

Enkel de gegevens opgenomen in de bijlage A van deze omzendbrief kunnen autonoom en rechtsreeks worden uitgewisseld.

Andere gegevens mogen enkel uitgewisseld worden met toelating van de gerechtelijke overheden of in het kader van een verzoek tot rechtshulp. In elk geval mag voor de rechtstreekse en autonome uitwisseling van gegevens nooit enig dwangmiddel gebruikt worden.

Artikel 7

Deze bepaling werd eveneens geïnspireerd door het artikel 39 van het Schengen akkoord(1). De uitwisseling van gegevens op basis van de bepalingen van het voorgaande artikel betekent niet automatisch dat deze gegevens kunnen gebruikt worden als bewijs. Wanneer de verzoekende Partij de informatie die zij heeft verkregen wenst te gebruiken als bewijsmiddel in een, krachtens het nationale recht voorziene procedure, dan kan dat alleen maar indien de informatie werd verkregen in het kader van een verzoek om rechtshulp.

Dit betekent dat informatie die voorafgaandelijk is verzameld — in de proactieve fase — niet meer strafrechtelijk kan gebruikt worden vanuit het oogpunt van de strafprocedure, ondanks een latere vraag tot informatie.

De gegevens verkregen in de proactieve fase moeten herbevestigd worden in de loop van het gerechtelijk onderzoek(2).

Dit artikel beklemtoont het belang van de gerechtelijke samenwerking en de noodzaak om op het vlak van de ratificatie van de Europese verdragen een zeker evenwicht te bereiken. Bulgarije heeft hiervoor de belangrijkste verdragen — het Uitleveringsverdrag en aanvullende protocollen en het Verdrag inzake rechtshulp in strafzaken en aanvullende protocollen, geratificeerd.

Artikel 8

Vanuit de bezorgdheid de uitwisseling van gegevens te centraliseren, moeten de vragen en antwoorden van beide Partijen passeren langs de centrale organen in België en Bulgarije, die daarvoor door de respectievelijke Staten, zijn aangeduid.

Op deze wijze is het duidelijk van wie en naar wie de verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop

En Belgique, cette matière est réglée par la circulaire COL 2/2000 du 14 février 2000 du Collège des procureurs généraux.

Seules les données énumérées à l'annexe A de la présente circulaire peuvent faire l'objet d'un échange autonome et direct.

Les autres données ne peuvent être échangées qu'avec l'accord des autorités judiciaires ou dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire. Dans tous les cas, aucun moyen de contrainte ne peut jamais être utilisé pour l'échange direct et autonome de données.

Article 7

Cette disposition a également été inspirée par l'article 39 de l'Accord de Schengen(1). L'échange de données sur la base des dispositions de l'article qui précède ne signifie pas automatiquement que ces données peuvent être utilisées comme preuves. Si la Partie requérante souhaite utiliser comme moyen de preuve les informations qu'elle a reçues en vertu d'une procédure prévue par le droit national, cela ne sera possible que si ces informations ont été obtenues dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire.

Cela signifie que les informations qui ont préalablement été recueillies — au cours de la phase proactive — ne peuvent plus être utilisées judiciairement du point de vue de la procédure pénale, en dépit d'une demande ultérieure d'information.

Les données reçues au cours de la phase proactive doivent être reconfirmées dans le cadre de l'enquête judiciaire(2).

Cet article insiste sur l'importance de la coopération judiciaire et sur la nécessité d'atteindre un certain équilibre au niveau de la ratification des traités européens. A cet effet, la Bulgarie a ratifié les principaux traités tels que le Traité d'extradition et ses protocoles additionnels ainsi que le Traité en matière d'assistance judiciaire dans les affaires pénales et ses protocoles additionnels.

Article 8

Dans le souci de centraliser l'échange de données, les demandes et les réponses émanant des deux parties transitent par les organes centraux qui, en Belgique et en Bulgarie, ont été désignés à cet effet par les Etats respectifs.

De cette manière, on sait clairement de qui proviennent les demandes d'assistance et à qui les réponses à

(1) Gedr. St. Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1, 19.

(2) Overeenkomst Schengen, *o.c.*

(1) Doc. Parl. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1, 19.

(2) Convention de Schengen, *o.c.*

worden verzonden en is het mogelijk eventuele alternatieve kanalen snel op te sporen.

Er zullen echter wel situaties ontstaan waarin aan de voorwaarde van de te volgen kanalen niet kan worden voldaan. In dit geval, ten uitzonderlijken titel en dan nog alleen in geval van hoogdringendheid, kan informatie rechtstreeks tussen de ene bevoegde overheid en de andere worden uitgewisseld. De verzoevende partij moet evenwel, het centrale orgaan belast met de internationale samenwerking van de aangezochte Partij, zo snel mogelijk in kennis stellen van het rechtstreeks verzoek en de motivering om van de gebruikelijke procedure af te wijken.

Het begrip «hoogdringendheid» moet gezien worden als een situatie waarin, door gebruik te maken van de voorgeschreven procedure bij de centrale organen, de opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

De aanduiding van de centrale organen en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand is een zaak voor de bevoegde Ministers van beide Partijen.

Voor wat België betreft heeft de regering, op het ogenblik van de ondertekening van het Verdrag, geopteerd voor één orgaan, *in casu* de Algemene Politie-eenheden (APSD) en meer bepaald de afdeling Internationale Politie-samenwerking.

Deze keuze werd verantwoord door de bijzondere structuur van het toenmalige politielandschap met drie algemene politiediensten en nog een aantal administratieve diensten zoals de Dienst Vreemdelingen-zaken.

Sedert 1 januari 2001 is de Algemene Politie-eenheden dienst opgenomen in de nieuwe geïntegreerde politiestructuur, met name in de federale politie. De vroegere afdeling Internationale Politie-samenwerking werd in tweeën gesplitst; alles wat strategie en beleid inzake internationale politie-samenwerking betreft valt onder de bevoegdheid van de Commissaris-generaal van de federale politie, Directie van het beleid inzake internationale politie-samenwerking. De operationele aspecten daarentegen, en dus het centraal orgaan bedoeld in artikel 8 van dit Verdrag, valt onder de bevoegdheid van de Directie-generaal voor de operationele ondersteuning. Het nieuwe centrale orgaan betreft dus: «Federale politie — Directie-generaal voor de Operationele Ondersteuning — Directie voor de Operationele Politie-samenwerking».

Het centraliseren van de aanspreekpunten en de uitwisseling van gegevens zou de efficiëntie moeten verhogen en een versnippering van vooral horizontale contacten vermijden.

Meer in het bijzonder de gegevensbescherming heeft nood aan een overkoepelende structuur om de risico's tot een minimum te herleiden.

celles-ci sont envoyées et s'il est possible de trouver rapidement d'éventuels canaux alternatifs.

Toutefois, il y aura bien des situations pour lesquelles il ne pourra être satisfait à la condition des canaux à suivre. Dans ce cas, à titre exceptionnel et uniquement en cas d'extrême urgence, des informations pourront être échangées directement et oralement entre une autorité compétente et l'autre. Toutefois, la Partie requérante doit informer l'organe central chargé de la coopération internationale de la Partie requise, aussi rapidement que possible, de la demande directe et de la motivation pour laquelle on s'écarte de la procédure habituelle.

Le concept «d'extrême urgence» doit être vu comme une situation dans laquelle l'usage de la procédure prescrite auprès des organes centraux menace de ralentir ou de porter préjudice à l'action préventive ou à l'action de recherche.

La désignation des organes centraux et les modalités de l'assistance mutuelle dépendent des Ministres compétents des deux parties.

Pour ce qui est de la Belgique, le gouvernement a choisi, au moment de la signature du Traité, un seul organe, le Service général d'Appui policier (SGAP), plus précisément sa section Coopération policière internationale.

Ce choix a été justifié par la structure particulière du paysage policier de l'époque, qui comportait trois services de police généraux ainsi qu'un certain nombre de services administratifs comme le Service des Etrangers.

Depuis le 1^{er} janvier 2001, le Service général d'Appui Policier figure dans la structure de la nouvelle police intégrée, c'est-à-dire dans la police fédérale. L'ancienne section Coopération policière internationale a été scindée en deux; tout ce qui concerne la stratégie et la politique en matière de coopération policière relève de la compétence du Commissaire général de la police fédérale, Direction de la politique en matière de coopération policière internationale. Par contre, les aspects opérationnels et, par conséquent, l'organe central visé à l'article 8 de ce Traité, relèvent de la compétence de la Direction générale pour l'Appui opérationnel. Le nouvel organe central est donc la «Police fédérale — Direction générale pour l'Appui opérationnel — Direction pour la coopération policière opérationnelle».

La centralisation des points de contact et l'échange de données devrait augmenter l'efficacité et éviter l'éparpillement des contacts essentiellement horizontaux.

Plus précisément, la protection des données nécessite d'être chapeauté par une structure afin que les risques soient ramenés à un minimum.

Het is echter niet de bedoeling dat de Directie voor operationele politiesamenwerking al de gegevens ook daadwerkelijk gaat behandelen; de dienst zal hoofdzakelijk fungeren als doorgeefluik in beide richtingen en de behandeling zal, behoudens uitzonderingen, door de betrokken diensten zelf gebeuren.

Voor het geval de uitwisseling van informatie zou geregeld worden via de verbindingsofficieren (artikel 5 & 10) zullen de gegevens eerst via hen passeren alvorens naar het betrokken centraal orgaan te worden doorgesluist.

De bepalingen van artikel 8 zijn gebaseerd op de principes van artikel 39 van het Schengenakkoord.¹⁰

Artikel 9

Het artikel 9 bepaalt de graad van vertrouwelijkheid van de informatie die de Partijen elkaar moeten waarborgen. De daarbij gebruikte veiligheidsgraden, dit wil zeggen de mate waarin de informatie beveiligd wordt, moeten deze zijn die gebruikt worden door Interpol.

Artikel 10

Het artikel 10 van het Verdrag voorziet in de mogelijkheid, voor elk van de verdragsluitende Partijen, verbindingsofficieren te detâcheren naar de andere Partij en dit voor een bepaalde of onbepaalde duur.

Het concept van de verbindingsofficieren in het buitenland is een beslissing van de Ministerraad van 19 juni 1992. Het statuut en de werkingsregels werden opgenomen in een ministeriële omzendbrief van 4 oktober 1993 voor wat de Belgische vertegenwoordigers in het buitenland betreft en de omzendbrief van 20 september 1993 voor wat de vertegenwoordigers uit het buitenland betreft. Het principe wordt ook bevestigd in tal van internationale teksten (1).

De verbindingsofficieren hebben als belangrijkste doelstelling de samenwerking te bevorderen en te versnellen en dit door medewerking te verlenen aan de activiteiten die in het artikel 10 worden opgesomd. Zij zijn niet bevoegd om zelf acties te ondernemen, zij beschikken niet over uitvoeringsbevoegdheden. Zij beperken er zich toe hun raadgevende, informatie- en bijstandsovername te vervullen bij de bevoegde centrale organen zoals die in het Verdrag zijn opgenomen.

Het functioneel statuut van de verbindingsofficier is afhankelijk van het land van affectatie; dit is hetzij

(1) De overeenkomst van de Verenigde Naties m.b.t. de handel in verdovende middelen van 19 december 1988; de principiële beslissingen van de Ministers van Justitie en Binnenlandse Zaken van de TREVI-groep van juni 1991; de overeenkomst tot toepassing van het Schengenverdrag, artikel 47, goedgekeurd door de Wet van 18 maart 1993.

Le but n'est toutefois pas que la Direction pour la coopération policière opérationnelle traite effectivement toutes les données. Le service fera essentiellement fonction de boîte aux lettres dans les deux directions et le traitement des données sera réalisé par les services concernés eux-mêmes, sauf exceptions.

Pour le cas où les échanges d'informations seraient réglés par l'intermédiaire des officiers de liaison (article 5 & 10), les données passeront tout d'abord par eux avant d'être communiquées à l'organe central concerné.

Les dispositions de l'article 8 sont basées sur les principes de l'article 39 de l'Accord de Schengen¹⁰.

Article 9

L'article 9 précise le degré de confidentialité des informations que les parties doivent garantir. Les degrés de confidentialité utilisés à cet effet, c'est-à-dire la manière dont les informations sont protégées, doivent être ceux utilisés par Interpol.

Article 10

L'article 10 du Traité prévoit la possibilité, pour chacune des Parties Contractantes, de détacher des officiers de liaison dans l'autre Partie, et cela pour une durée déterminée ou indéterminée.

Le concept des officiers de liaison à l'étranger est une décision du Conseil des Ministres du 19 juin 1992. Le statut et les règles de fonctionnement figurent dans une circulaire ministérielle du 4 octobre 1993 pour ce qui est des représentants belges à l'étranger et dans une circulaire du 20 septembre 1993 pour ce qui est des représentants étrangers. Ce principe est également confirmé dans bon nombre de textes internationaux (1).

L'objectif majeur poursuivi par l'échange d'officiers de liaison de d'encourager et d'accélérer la coopération, et cela par l'apport de leur coopération aux activités énumérées à l'article 10. Ils ne sont pas compétents pour entreprendre eux-mêmes des actions et ne possèdent aucune compétence d'exécution. Ils se limitent à accomplir des missions de conseil, d'information et d'assistance auprès des organes centraux compétents tels qu'énumérés au Traité.

Le statut fonctionnel de l'officier de liaison dépend du pays d'affectation. Dans la présent Traité, il a été

(1) La convention des Nations Unies du 10 décembre 1988 relative au trafic de stupéfiants; les déclarations de principe des Ministres de la Justice et de l'Intérieur du groupe TREVI de juin 1991; la convention d'application du Traité de Schengen, article 47n approuvé par la loi du 18 mars 1993.

een diplomatiek statuut, hetzij een statuut dat dezelfde rechten en plichten, voorrechten en immuniteiten verleent als de leden van het diplomatiek korps.

Er bestaat, voor wat België betreft, voorlopig geen intentie een verbindingsofficier in Bulgarije te installeren. De aan gang zijnde relatie wordt voorlopig verzorgd door de verbindingsofficier in Boekarest-Roemenië. Voor wat Bulgarije betreft zijn er evenmin plannen bekend om een Bulgaars ambtenaar in België te vestigen.

2.5. De bescherming van persoonsgegevens (artikel 11 en 12)

Artikel 11

De bepalingen van artikel 11 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens zijn in grote lijnen geïnspireerd door de artikelen 126 tot 129 van het Schengenakkoord (1).

Het Ontwerpverdrag betreffende de politiesamenwerking tussen de regering van het Koninkrijk België en de regeringen van de landen van Midden- en Oost-Europa (2) is voorgelegd voor advies aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, die een advies nr. 21/97 van 11 september 1997 heeft uitgebracht.

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer had de wens uitgedrukt voor elk van de bilaterale verdragen een advies te kunnen uitbrengen.

De Ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken hebben geoordeeld dit niet te moeten doen, gelet op het feit dat in de meeste verdragen niet of weinig wordt afgeweken van de bepalingen met betrekking tot de bescherming van de persoonsgegevens, zoals die in het Ontwerpverdrag zijn opgenomen (3). Uitzondering werd echter reeds gemaakt voor het ontwerpverdrag met het Koninkrijk Marokko met betrekking tot de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit, gelet op het feit dat Marokko geen partij is bij de verdragen van de Raad van Europa.

De Partijen waarborgen, ieder voor wat hen betreft, dat de gegevens die door de andere Partij worden verstrekt, beschermd worden, voor zover die gegevens in het licht van de eigen wetgeving, bescherming behoeven.

(1) Overeenkomst Schengen, *o.c.*, Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens.

(2) Gedr. St., Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1.

(3) Gedr. St., Senaat, *o.c.*, Bijlage I.

choisi de conférer à l'officier de liaison soit un statut diplomatique, soit un statut qui lui ouvre les mêmes droits et obligations, avantages et immunités que les membres du corps diplomatique.

En ce qui concerne la Belgique, il n'est pour l'instant pas prévu d'envoyer un officier de liaison en Bulgarie. La relation actuellement en cours est provisoirement assurée par l'officier de liaison à Bucarest (Roumanie). En ce qui concerne la Bulgarie, il n'est pas non plus prévu qu'un fonctionnaire bulgare s'établisse en Belgique.

2.5. La protection des données à caractère personnel (articles 11 et 12)

Article 11

Les dispositions de l'article 11 relative à la protection des données à caractère personnel s'inspirent dans les grandes lignes des articles 126 à 129 de l'Accord de Schengen (1).

Le Projet de Traité relatif à la coopération policière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et les gouvernements des Pays d'Europe centrale et orientale (2) est présenté pour avis à la Commission pour la protection de la vie privée, qui a rendu l'avis n° 21/97 du 11 septembre 1997.

La Commission pour la protection de la vie privée a exprimé le souhait de pouvoir émettre un avis pour chacun des traités bilatéraux.

Les Ministres de la Justice et de l'Intérieur ont estimé ne pas devoir le faire, vu que dans la plupart des traités, on ne s'écartait pas, ou alors seulement très peu, des dispositions relatives à la protection des données à caractère personnel telles qu'elles sont énumérées dans le Projet de Traité (3). Une exception a toutefois déjà été faite pour le projet de traité avec le Royaume du Maroc en ce qui concerne la lutte contre la criminalité organisée, vu que le Maroc n'adhère pas aux traités du Conseil de l'Europe.

Les Parties garantissent, chacune en ce qui les concerne, que les données qui sont mises à la disposition de l'autre Partie sont protégées, pour autant que ces données nécessitent une protection, à la lumière de la législation propre de cette Partie.

(1) Convention de Schengen, *o.c.* — Titre VI — Protection des données à caractère personnel.

(2) Doc. Parl., Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1.

(3) *Ibidem*, Annexe I.

Voor wat België betreft gelden in de eerste plaats de bepalingen inzake het beroepsgeheim(1) en het geheim van het onderzoek(2). Daarnaast zijn er de bepalingen van het Dataproctieverdrag(3) en de Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Raad van Europa met betrekking tot het gebruik van persoonsgegevens in de politiesector(4).

Tenslotte kent België zijn eigen wet op de bescherming van persoonsgegevens(5) en zijn de politiediensten reeds enige tijd vertrouwd met de Schengenregeling en het gebruik van de veiligheidsgraden die van toepassing zijn voor Interpol.

Voor wat Bulgarije betreft liggen de zaken enigszins anders.

Bulgarije heeft weliswaar het Dataproctieverdrag ondertekend, maar nog niet geratificeerd. Bovendien beschikt Bulgarije niet over een eigen wetgeving inzake bescherming van de verwerking van persoonsgegevens; er bestaat een wetsontwerp dat deel uitmaakt van het wetgevend programma van de regering, maar dat nog niet tot een wet heeft geleid.

Vandaar dat artikel 10 vrij gedetailleerd is uitgewerkt om toch maximale waarborgen van bescherming en rechtszekerheid te bieden(6).

Punt 1 van alinea 3 herneemt het principe van de finaliteit en verwijst naar de artikelen 1, 2 en 4 van dit Verdrag. De uitwisseling van persoonsgegevens heeft aldus tot doel bij te dragen aan het voorkomen en bestrijden van een aantal nader genoemde misdrijven en ter voorkoming van andere bedreigingen van de openbare orde en openbare veiligheid.

Alhoewel de begrippen «openbare orde en veiligheid» in dit Verdrag, noch elders worden gedefinieerd, wordt het legaliteitsprincipe toch gewaar-

(1) Strafwetboek, artikel 458.

(2) Wetboek van Strafvordering, artikel 28*quinquies*.

(3) Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens.

(4) Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.

(5) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

(6) In het advies nr. 21/97 van 11 september 1997 van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer (hierna Advies nr. 21/97 genoemd) wordt veel belang gehecht aan het feit dat beide Partijen juridisch gebonden zouden zijn aan dezelfde internationale normen, *in casu* het Verdrag van 28 januari 1981 en de Aanbeveling van 17 september 1987.

En ce qui concerne la Belgique, ce sont avant tout les dispositions relatives au secret professionnel(1) et au secret de l'instruction(2) qui sont de mise, suivies par les dispositions du Traité sur la Protection des Données(3) et la Recommandation du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en matière d'emploi de données à caractère personnel dans le secteur policier(4).

Enfin, la Belgique possède sa propre loi sur la protection des données à caractère personnel(5) et les services de police sont familiarisés, depuis quelque temps déjà, avec la réglementation Schengen et avec l'utilisation des degrés de sécurité qui sont d'application pour Interpol.

En ce qui concerne la Bulgarie, les choses sont quelque peu différentes.

La Bulgarie a bel et bien signé le Traité sur la Protection des Données, mais ne l'a pas encore ratifié. De plus, la Bulgarie ne dispose pas d'une législation propre en matière de traitement des données personnelles. Il existe bien un projet de loi faisant partie du programme législatif du gouvernement, mais celui-ci n'a pas encore débouché sur une loi.

C'est la raison pour laquelle l'article 10 a été conçu de manière très détaillée afin d'offrir des garanties maximales en matière de protection et de sécurité juridique(6).

Le point 1 de l'alinéa 3 reprend le principe de finalité et renvoie aux articles 1, 2 et 4 de ce Traité. L'échange de données à caractère personnel a donc pour but de contribuer à empêcher un certain nombre de délits précités et à lutter contre eux, ainsi qu'à prévenir d'autres menaces contre l'ordre et la sécurité publics.

Bien que les concepts «ordre et sécurité publics» ne soient définis ni dans le présent Traité ni ailleurs, le principe de légalité est toutefois garanti par la réf-

(1) Code pénal, article 458.

(2) Code d'Instruction criminelle, article 28*quinquies*.

(3) Traité du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 protégeant l'individu dans le cadre de l'enregistrement automatisé des données à caractère personnel.

(4) Recommandation R (87) 15 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'emploi des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

(5) Loi du 8 décembre 1992 protégeant la vie privée.

(6) Dans l'avis n° 21/97 du 11 septembre 1997 de la Commission pour la protection de la vie privée (ci-après dénommé Avis n° 21/97), une grande importance est attachée au fait que les deux parties sont juridiquement liées aux mêmes normes internationales, dans ce cas le Traité du 28 janvier 1981 et la Recommandation du 17 septembre 1987.

borgd door de referentie naar het nationale recht en het aanwijzen van een controleautoriteit die op onafhankelijke wijze de verwerking en behandeling van persoonsgegevens zal nagaan(1). Ook het Schengenakkoord voorziet het uitwisselen van informatie ter afwijking van gevaar voor de openbare orde en veiligheid(2).

De Raad van State stelt de vraag of de persoonsgegevens die de Verdragsluitende Partijen van plan zijn uit te wisselen, alleen zullen kunnen worden verwerkt met het oog op de bestrijding en de vervolging van zware misdrijven die onder georganiseerde criminaliteit vallen, het hoofddoel van het Verdrag, dan wel of ze zullen kunnen worden gebruikt voor alle doeleinden in verband met «afwijking van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid», als een uitdrukkelijke beperking wordt gesteld, overeenkomstig artikel 11, lid 3, 7, door de partijen die de gegevens verstrekt(3).

Het doorsturen en verwerken van persoonsgegevens voor doeleinden in verband met het afwenden van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid, kan in principe gebeuren in toepassing van het artikel 22, 4^o van de wet van 8 december 1992: «de doorgifte is noodzakelijk (...) vanwege een zwaarwegend algemeen belang (...)». Het is de verstreckende Partij die de voorwaarden oplegt waaronder de gegevens mogen worden verwerkt en aan de ontvangende Partij de gegevens enkel te gebruiken voor die doeleinden (artikel 11, lid 3, 7).

Het is dus aan de verstreckende Partij om in elk specifiek geval de uitdrukkelijke voorwaarden vast te stellen, telkens gegevens worden uitgewisseld die aan het hoofddoel van het verdrag, in casu de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, afwijken.

Het gelijkvormigheidsbeginsel wordt gerespecteerd door de bepalingen van de punten 1 en 7, die voorzien dat de gegevens enkel mogen gebruikt worden voor de doeleinden door het Verdrag bepaald en voor de specifieke doeleinden door de Partijen bepaald onder de voorwaarden opgelegd.

Het principe van beperkt gebruik, voorzien in alinea 3, punt 2, stelt geen enkel probleem, vermits het gaat over gegevens die reeds op nationaal niveau werden behandeld waar dit principe ten volle speelt.

Het evenredigheidsprincipe wordt gerespecteerd, zowel door de bepalingen van artikel 5 als door de bepalingen van alinea 3, punt 3. De tekst onderstreept de verantwoordelijkheid van beide partijen in het geval van onjuiste, -niet relevante of niet noodzake-

rence au droit national et par la désignation d'une autorité de contrôle qui vérifiera de manière indépendante le traitement et la manipulation des données à caractère personnel(1). Le Traité de Schengen prévoit également l'échange d'informations en vue de parer au danger pour l'ordre public et la sécurité publique(2).

Le Conseil d'Etat pose la question de savoir si les données à caractère personnel que les Parties contractantes envisagent d'échanger pourront être seulement être traitées en vue de la lutte contre les délits graves relevant de la criminalité organisée et la poursuite de ceux-ci, c'est-à-dire l'objectif principal du Traité, ou bien si elles pourront être utilisées à toutes fins liées à «empêcher un danger pour l'ordre et la sécurité publics» si aucune limitation n'est expressément posée, conformément à l'article 11, alinéa 3, 7, par les parties qui fournissent les données(3).

L'envoi et le traitement de données à caractère personnel à des fins liées à l'empêchement d'un danger pour l'ordre et la sécurité publics peuvent en principe se faire en application de l'article 22, 4^o de la loi du 8 décembre 1992: «le transfert est obligatoire pour (...) un intérêt public important (...)». C'est la Partie qui fournit les informations qui fixe les conditions auxquelles les données pourront être utilisées et qui impose à la Partie qui les reçoit de ne les utiliser qu'à ces fins (article 11, alinéa 3, 7).

C'est donc à la Partie qui fournit les informations d'établir, dans chaque cas spécifique, les conditions expresses chaque fois que des informations qui pourraient s'écarter de la finalité principale du traité, à savoir la lutte contre la criminalité organisée, font l'objet d'un échange.

Le principe d'uniformité est respecté par les dispositions des points 1 et 7, qui prévoient que l'on ne peut faire usage des données qu'aux fins précisées par le Traité et qu'aux fins spécifiques précisées par les parties aux conditions imposées.

Le principe d'utilisation limitée, prévu à l'alinéa 3, point 2, ne pose pas le moindre problème puisqu'il s'agit de données déjà traitées au niveau national, où ce principe joue à fond.

Le principe de proportionnalité est respecté tant par les dispositions de l'article 5 que par celles de l'alinéa 3, point 3. Le texte souligne la responsabilité des deux parties en cas d'échange d'informations qui seraient inexactes, non pertinentes ou non nécessai-

(1) Advies nr. 21/97, *o.c.*, blz. 5.

(2) Overeenkomst Schengen, *o.c.*, artikel 46.

(3) Raad van State, Afdeling Wetgeving, *o.c.*

(1) Avis n^o 21/97, *o.c.*, p. 5.

(2) Convention Schengen, *o.c.*, article 46.

(3) Conseil d'Etat, Section de Législation, *q.c.*

lijke informatie die toch zou uitgewisseld zijn. De verstrekkende Partij wordt verantwoordelijk om de ontvangende Partij op de hoogte te brengen van het probleem, terwijl deze laatste, eens op de hoogte gebracht, verantwoordelijk wordt aan het probleem te verhelpen door hetzij de informatie te corrigeren, hetzij de informatie te vernietigen(1).

Punt 4 van alinea 3 gaat verder in op het probleem van de onjuiste informatie. Het gebruik van onjuiste informatie ontslaat de verdragsluitende Partij niet van haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de betrokken personen; m.a.w. het ontvangen van onjuiste informatie is geen reden om zich tegenover de betrokken personen van zijn verantwoordelijkheid te ontdoen.

Punt 5 van alinea 3 verwijst naar de klassieke principes inzake de registratie van gegevensverwerking (ontvangst, uitwisseling, bewerking, uitwissing, vernietiging). Ook hier melden de Partijen elkaar welke overheden en diensten gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen(2).

Punt 6 van alinea 3 behandelt het recht op individuele toegang tot de gegevens en voorziet voor de individuele betrokkene het recht zich te richten tot de Partij van zijn keuze. Het recht op toegang wordt evenwel gekoppeld aan de instemming van de andere Partij(3).

Deze bepaling is ingegeven door de praktische situatie waarin een Partij de rechtstreekse toegang in het nationale recht zou hebben voorzien. Het is niet denkbeeldig dat bepaalde individuen van dit recht zouden misbruik maken om kennis te krijgen van gegevens over hun al dan niet illegale praktijken en op die manier de bestrijding van georganiseerde criminaliteit ernstig schaden. Wat België betreft is de rechtstreekse toegang tot dit soort gegevens niet mogelijk. De bepaling betekent echter ook niet dat Bulgarije de toegang tot bepaalde gegevens, die via de Commissie tot bescherming van de privacy zouden kunnen worden geconsulteerd, zou kunnen beletten. De verwerking van persoonsgegevens is immers onderworpen aan het nationale recht en het Verdrag kan niet geïnterpreteerd worden op een wijze die het nationale recht niet toelaat.

Het recht op individuele toegang wordt trouwens ook afgeleid uit de bepalingen van de punten 3 en 4 van alinea 3.

De beperkte verspreiding van de gegevens wordt voorzien in de artikelen 8 en in alinea 4 van artikel 11, dat moet gelezen worden in samenhang met de bepalingen van punt 2 van alinea 3. De mededeling van gegevens aan andere diensten is slechts mogelijk voor

res. La Partie qui fournit ces informations a la responsabilité d'informer la partie qui les reçoit du problème, tandis que cette dernière, une fois informée, a la responsabilité de remédier au problème, soit en corrigeant les informations, soit en les détruisant(1).

Le point 4 de l'alinéa 3 aborde de manière plus approfondie le problème des informations inexactes. L'emploi d'informations inexactes ne dégage pas la Partie Contractante de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées. En d'autres termes, la réception d'informations inexactes ne constitue pas une raison pour se dégager de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées.

Le point 5 de l'alinéa 3 renvoie aux principes classiques en matière d'enregistrement du traitement des données (réception, échange, traitement, effacement, destruction). Ici également, les parties signalent mutuellement quelles sont les autorités et services habilités à consulter cet enregistrement(2).

Le point 6 de l'alinéa 3 traite du droit d'accès individuel aux données et prévoit pour les individus concernés le droit de s'adresser à la Partie de son choix. Le droit d'accès est cependant lié au consentement de l'autre Partie(3).

Cette disposition est inspirée par la situation pratique dans laquelle une Partie aurait prévu l'accès direct dans le droit national. Il n'est pas illusoire de penser que certains individus pourraient abuser de ce droit pour avoir connaissance de données relatives à leurs pratiques criminelles ou non, et nuire par-là de manière considérable à la lutte contre la criminalité organisée. En ce qui concerne la Belgique, l'accès direct à ce genre de données n'est pas possible. La disposition ne signifie toutefois pas que la Bulgarie pourrait empêcher l'accès à certaines données qui pourraient être consultées via la Commission pour la protection de la vie privée. Le traitement des données à caractère personnel est en effet soumis au droit national et le Traité ne peut être interprété d'une manière que ne permet pas le droit national.

Le droit d'accès individuel est au demeurant issu des dispositions des points 3 et 4 de l'article 3.

La diffusion restreinte des données est prévues à l'article 8 ainsi qu'à l'alinéa 4 de l'article 11, qui doit être lu en relation avec les dispositions du point 2 de l'alinéa 3. La communication de données à d'autres services n'est possible que pour autant que ces services

(1) Advies nr. 21/97, *o.c.*, blz. 5.

(2) 24 Deze lijst is tot op heden niet opgesteld.

(3) Advies nr. 21/97, *o.c.*, blz. 6.

(1) Avis n° 21/97, *o.c.*, p. 5.

(2) Cette liste n'est pas établie à ce jour.

(3) Avis n° 21/97, *o.c.*, p. 6.

zover deze diensten opdrachten vervullen die beantwoorden aan de doelstellingen van dit Verdrag.

De Raad van State doet opmerken dat in de memorie van toelichting moeten aangegeven worden welke andere Belgische diensten met deze bepaling bedoeld worden.

Het uitwisselen van informatie tussen de Verdragssluitende Partijen geschiedt via de zgn. «centrale organen», zoals bepaald in artikel 8 van het Verdrag. Voor wat België betreft, is dat de «Federale Politie — Directeur-generaal voor de Operationele ondersteuning — Directie voor de Operationele Samenwerking.»

Het centraliseren van de aanspreekpunten is ingegeven door de zorg voor efficiëntie en de bescherming van de persoonsgegevens. De bedoelde dienst moet echter ook instaan voor het doorgeven van de informatie naar de diensten die daar nood aan hebben.

Vermits alle uitwisseling van gegevens initieel verloopt via één centraal aanspreekpunt, is het niet opportuun andere eventuele gebruikers, zoals de Dienst Vreemdelingenzaken, nominatief op te sommen. De memorie van toelichting onderlijnt zeer duidelijk dat alleen die diensten in aanmerking kunnen komen die opdrachten vervullen die beantwoorden aan de doelstellingen van het Verdrag. Het is de verantwoordelijkheid van het centraal orgaan, deze bepalingen na te leven, onder het toezicht van de wettelijke voorziene controleorganen en wat de persoonsgegevens betreft de Commissie tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De Raad van State doet verder opmerken dat, krachtens de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, artikel 44/1, de door de politiediensten verzamelde en verwerkte gegevens enkel kunnen worden meegedeeld aan de overheden bedoeld in artikel 5 van dezelfde wet, de politiediensten, de algemene inspectie van de federale en van de lokale politie, evenals aan de inlichting- en veiligheidsdiensten die ze nodig hebben voor de uitoefening van hun opdrachten. De Raad van State stelt verder dat, als het de bedoeling is dat andere Belgische diensten dan de politiediensten, zoals de Dienst Vreemdelingenzaken, gegevens kunnen verwerken die verzameld worden door de politiediensten in het kader van de wederzijdse bijstand van de Belgische en Bulgaarse politie- en immigratiediensten, dit bij wet zou moeten worden geregeld.

Krachtens artikel 81 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, worden de misdrijven tegen deze wet vastgesteld door (...) de ambtenaren van de Dienst Vreemdelingenzaken en van het Bestuur der Douanen en Accijnzen (...).

Bij Koninklijk Besluit van 13 juli 1992 werden de bevoegdheden inzake de aangelegenheden die betrek-

accomplissent des missions qui répondent aux finalités du présent Traité.

Le Conseil d'Etat fait remarquer que l'Exposé des motifs devrait indiquer quels autres services belges sont visés par cette disposition.

L'échange d'informations entre les Parties contractantes s'opère via ce que l'on appelle les «organes centraux», comme le prévoit l'article 8 du Traité. Pour la Belgique, il s'agit de la «police fédérale — Direction générale de l'Appui opérationnel — Direction de la Coopération opérationnelle».

La centralisation des points de contacts est dictée par le souci d'efficacité et par la protection des données à caractère personnel. Le service visé doit toutefois également assurer la transmission des informations vers les services qui en ont besoin.

Vu que tout échange de données s'effectue initialement via un point de contact central, il n'est pas opportun d'énumérer nominativement d'autres utilisateurs éventuels, comme l'Office des Etrangers. L'Exposé des Motifs souligne de manière très claire que seuls les services qui accomplissent les missions répondant aux objectifs du Traité peuvent entrer en ligne de compte. Il incombe à l'organe central de respecter ces dispositions, sous la supervision des organes de contrôle légalement prévus et pour ce qui est des données à caractère personnel, il s'agit de la Commission pour la protection de la vie privée.

Le Conseil d'Etat fait en outre remarquer qu'en vertu de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, article 44/1, les données rassemblées et traitées par les services de police ne peuvent être communiquées qu'aux autorités visées à l'article 5 de la même loi, aux services de police, à l'inspection générale de la police fédérale et de la police locale, ainsi qu'aux services de renseignements et de sécurité qui en ont besoin pour l'exercice de leurs missions. Le Conseil d'Etat affirme en outre que, comme l'objectif poursuivi est que des services belges autres que les services de police, comme l'Office des Etrangers et les services de l'immigration, puissent traiter des données qui sont rassemblées par les services de police dans le cadre de l'assistance mutuelle de la police belge et bulgare, il conviendrait de régler ce point par une loi.

Conformément à l'article 81 de la loi du 15 décembre 1980 concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, les délits contre cette loi sont constatés par (...) les fonctionnaires de l'Office des Etrangers et de l'Administration des Douanes et Accises (...).

Par arrêté royal du 13 juillet 1992, les compétences relatives aux questions ayant trait à l'accès au terri-

king hebben op de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, toegekend aan de Minister van Binnenlandse Zaken, onverminderd de bevoegdheden aan de Minister van Justitie.

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer stelt in haar reeds eerder vermeld advies het volgende:

— «Onder samenwerking verstaat men o.a. naast technische bijstand, ervaringsuitwisseling en opleidingsbijstand, ook de uitwisseling van informatie in de bevoegdheidsdomeinen van politiediensten en diensten voor vreemdelingenverkeer»

— «Gegevens mogen alleen overgebracht worden aan politie- en immigratiediensten. Dit strookt met het finaliteitbeginsel (...) Transmissie moet beperkt blijven tot instanties die diezelfde finaliteit nastreven en handelen in het kader daarvan.»

Het is dus duidelijk dat de Commissie voor de bescherming van de private levenssfeer de uitwisseling van informatie tussen de Verdragsluitende Partijen breder ziet dan de politieoverheden en -diensten en met name naar de diensten voor vreemdelingenverkeer.

Punt 5 van artikel 11 voorziet de aanwijzing van een controleautoriteit, die overeenkomstig het nationale recht, op het grondgebied van de eigen Staat controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens, de rechten van de betrokken personen te vrijwaren en de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van het Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft.

Onverminderd de bevoegdheden van de wettelijke toezichtorganen(1) op het functioneren van de politiediensten op nationaal vlak, zal in België deze controle uitgeoefend worden door de Commissie tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ingesteld door de Wet van 8 december 1992(2).

Volgens de Raad van State zijn er twee redenen om aan te nemen dat de bepalingen van artikel 11 niet voldoende toereikend zijn. Ten eerste is er het feit dat, aangezien in Bulgarije geen wetgeving voorhanden is die personen beschermt tegen de verwerking van persoonsgegevens, de waarborg dat de gegevens alleen verwerkt worden voor uitdrukkelijk bepaalde, duidelijk omschreven en gerechtvaardigde doeleinden, niet voldoende is(3).

(1) Het Vast Comité van Toezicht op de politiediensten, en in de toekomst, de Algemene Inspectie van de federale en de lokale politie en het controleorgaan voorzien door artikel 44/7 van de Wet op het Politieambt.

(2) Wet van 8 december 1992, o.c.

(3) Raad van State, Afdeling Wetgeving, o.c.

toire, au séjour, à l'établissement et à l'éloignement des étrangers ont été attribuées au Ministre de l'Intérieur, sans préjudice des compétences du Ministre de la Justice.

Dans son avis précité, la Commission pour la protection de la vie privée précise ce qui suit:

— «Par coopération, on entend notamment, outre l'assistance technique, l'échange d'expérience et l'aide au niveau de la formation, l'échange d'informations dans les domaines de compétence des services de police et les services chargés du mouvements migratoires.

— Les données ne peuvent être transmises qu'aux services de police et d'immigration. Cela s'inscrit dans le cadre du principe de finalité (...). La transmission doit rester limitée aux instances qui poursuivent la même finalité et agissent dans le cadre de celle-ci.»

Il est donc clair que la Commission pour la protection de la vie privée envisage l'échange d'informations entre les Parties contractantes dans un optique que les seuls autorités et services policiers, à savoir les services chargés des mouvements migratoires.

Le point 5 de l'article 11 prévoit la désignation d'une autorité de contrôle qui, conformément au droit national, exerce sur le territoire de son propre Etat le contrôle du traitement des données à caractère personnel, garantit les droits des personnes concernées étudie les problèmes en matière d'application et d'interprétation du Traité en ce qui concerne les données à caractère personnel.

Sans préjudice des compétences des organes légaux de contrôle(1) sur le fonctionnement des services de police au niveau national, ce contrôle sera exercé en Belgique par la Commission pour la protection de la vie privée instituée par la Loi du 8 décembre 1992(2).

D'après le Conseil d'Etat, il y a deux raisons d'accepter que les dispositions de l'article 11 ne sont pas suffisantes. Il y a tout d'abord le fait que, puisqu'il n'y a en Bulgarie aucune législation qui protège les personnes contre le traitement des données à caractère personnel, il n'y a pas de garantie suffisante que les données ne seront traitées qu'aux fins expressément prévues, clairement décrites et justifiées(3).

(1) Le Comité permanent de Contrôle des services de police et, à l'avenir, l'Inspection générale de la police fédérale et locale, ainsi que l'organe de contrôle prévu par l'article 44/7 de la Loi sur la fonction de police.

(2) Loi du 8 décembre 1992, o.c.

(3) Conseil d'Etat, Section de Législation, o.c.

Ten tweede legt artikel 11, lid 5, aan iedere Verdragsluitende Partij de verplichting op «een controleautoriteit aan te duiden die, overeenkomstig het nationale recht, belast is met de uitoefening, op haar grondgebied, van een onafhankelijke controle op de verwerking van persoonsgegevens uitgevoerd op basis van dit Verdrag en die moet bevestigen of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt». Vermits er in Bulgarije thans geen wetgeving voorhanden is tot regeling van de bescherming van personen tegen de verwerking van persoonsgegevens, biedt het Verdrag geen voldoende waarborg dat de persoonsgegevens die door de Belgische politiediensten zouden worden doorgegeven alleen verwerkt zouden worden onder het toezicht van een onafhankelijke overheid(1).

Zolang de Republiek Bulgarije geen bepalingen heeft aangenomen die op haar grondgebied de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten aanzien van de verwerking van persoonsgegevens waarborgen, biedt het voorliggende Verdrag de personen op wie de gegevens betrekking hebben die aan de andere Verdragsluitende Partij zouden worden doorgegeven, niet hetzelfde beschermingsniveau als de Belgische wetgeving. Het is bijgevolg raadzaam, na het beëindigen van de bekrachtigingsprocedure, de effectieve samenwerking op het terrein op te schorten tot de andere Partij aan de vereisten inzake de bescherming van de persoonsgegevens heeft voldaan.

Artikel 12

Artikel 12 wil vermijden dat er misverstanden zouden ontstaan tussen de uitwisseling van gegevens door de genoemde overheden en diensten enerzijds en de uitwisseling van persoonsgegevens via een verbindingsofficier. In dit laatste geval gelden ook, zowel voor de verstrekende als voor de ontvangende Partij, alle in dit Verdrag voorziene voorschriften. De rol van de verbindingsofficier in de uitwisseling van gegevens kan op generlei wijze de verantwoordelijkheid van de Partijen aantasten.

2.6. Het weigeren van bijstand (artikel 13)

Het artikel 13 voorziet twee uitzonderingen op de in artikel 2 en 3 opgenomen principes van bijstand.

De eerste uitzondering heeft een dwingend karakter en betreft de politieke of militaire misdrijven of indien zou blijken dat de bijstand strijdig is met, de op het grondgebied van de aangezochte staat, vigerende wettelijke bepalingen. De bepaling is zeker niet nieuw en komt vrijwel in alle uitleveringsverdragen en verdragen met betrekking tot rechtshulp voor.

(1) Ibidem.

Ensuite, l'article 11, alinéa 5 impose à chaque Partie Contractante «de désigner une autorité de contrôle qui, conformément au droit national, est chargée de l'exécution, sur son territoire, d'un contrôle indépendant du traitement des données à caractère personnel effectué sur la base de ce Traité et qui doit conformer si le traitement précité ne viole pas les droits des personnes concernées». Vu qu'en Bulgarie, il n'existe pour le moment aucune législation qui règle la protection des personnes contre le traitement des données à caractère personnel, le Traité n'offre donc pas de garantie suffisante que les données à caractère personnel qui seraient transmises par les services de police belges ne seraient traitées que sous le contrôle d'une autorité indépendante(1).

Tant que la République de Bulgarie n'aura pas adopté de dispositions qui garantissent, sur son territoire, la protection de la vie privée vis-à-vis du traitement des données à caractère personnel, le présent Traité n'offrira pas le même niveau de protection que la législation belge aux personnes à qui se rapportent les données qui seraient transmises à l'autre Partie contractante. Par conséquent, il convient, au terme de la procédure de ratification, de suspendre la coopération effective sur le terrain jusqu'au moment où l'autre Partie satisfera aux exigences posées en matière de protection des données à caractère personnel.

Article 12

L'article 12 vise à éviter que des malentendus existent entre l'échange de données par les autorités et services cités d'une part, et l'échange de données à caractère personnel via un officier de liaison d'autre part. Dans ce dernier cas sont également valables, tant pour la Partie qui demande les informations que pour celle qui les reçoit, toutes les prescriptions contenues dans le présent Traité. Le rôle de l'officier de liaison dans l'échange des données ne peut en aucun cas porter atteinte à la responsabilité des Parties.

2.6. Le refus d'assistance (article 13)

L'article 13 prévoit deux exceptions au principe d'assistance figurant aux articles 2 et 3.

La première exception a un caractère contraignant et porte sur les délits politiques ou militaires, ou encore s'il devait apparaître que l'assistance est contraire aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'Etat à qui la demande est adressée. La disposition n'est certainement pas neuve et apparaît dans pour ainsi dire tous les traités d'extradition et traités relatifs à l'aide judiciaire.

(1) Ibidem.

De tweede uitzondering is facultatief en betreft de met politieke of militaire misdrijven samenhangende misdrijven, of wanneer de bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen in gevaar kan brengen. Een situatie waarin een eventuele weigering geval per geval zal moeten bekeken worden.

2.7. Anderedomeinenvansamenwerking(artikel14)

Het artikel 14 voorziet een zekere uitbreiding van de samenwerking door het leveren van wederzijdse bijstand op het vlak van de beroepsopleiding en technische bijstand. Deze bijstand is niet strikt gebonden aan hetgeen in de artikelen 2 en 3 is bepaald maar beperkt zich wel tot de diensten die belast zijn met de toepassing van het Verdrag. De technische bijstand waarvan sprake moet hoofdzakelijk begrepen worden als logistieke steun aan de politiediensten belast met de uitvoering van het Verdrag.

De Partijen engageren zich hun praktische ervaringen uit te wisselen met betrekking tot de in het Verdrag opgenomen materie, met bijzondere aandacht naar de ervaringen op het vlak van de drugsverslaving. De Partijen kunnen elkaar inlichten over strafrechtelijke procedures, de organisatie van de politie en het gerechtelijk systeem, de resultaten van wetenschappelijk onderzoek en seminars.

In punt 3 van artikel 14 verbinden de Partijen er zich toe de modaliteiten van de wederzijdse bijstand te regelen via overeenkomsten die door de respectievelijke regeringen worden afgesloten.

2.8. Overleg (artikel 15)

Met het oog op het goed verloop, de bevordering en de eventuele verbetering van de samenwerking kunnen de ministers van de Verdragsluitende Partijen voorzien in de oprichting van gemengde werkgroepen.

Wat betreft de kosten die verbonden zijn aan de uitvoering van dit Verdrag, voorziet artikel 15 dat elk van de Partijen zijn kosten draagt, behoudens er door de bevoegde organen anders wordt over beslist.

Een evaluatiegroep wordt opgericht die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de bevoegde Ministers.

2.9. Regeling van geschillen (artikel 16)

Wanneer er een geschil tussen de Staten zou ontstaan, met betrekking tot de interpretatie van het Verdrag of bepalingen van het Verdrag, of over de toepassing van het Verdrag, moet dit geschil worden voorgelegd aan een gemengde adviescommissie.

La seconde exception est facultative et concerne les délits liés à des délits politiques ou militaires, ou encore les cas où l'assistance pourrait mettre la souveraineté, la sûreté, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels en péril. Une situation dans laquelle un refus éventuel devra être examiné au cas par cas.

2.7. Autres domaines de coopération (article 14)

L'article 14 prévoit une certaine extension de la coopération par la fourniture d'une assistance mutuelle au niveau de la formation professionnelle et de l'assistance technique. Cette assistance n'est pas strictement liée à ce qui est précisé aux articles 2 et 3 mais se limite aux services qui sont chargés de l'application du Traité. L'assistance technique en question doit être essentiellement comprise comme un appui logistique proposé aux services de police chargés de l'exécution du Traité.

Les Parties s'engagent à s'échanger leur expérience mutuelle relative aux matières figurant dans le Traité, en faisant preuve d'une attention particulière pour les expériences acquises au niveau de la toxicomanie. Les Parties peuvent mutuellement s'informer quant aux procédures pénales, à l'organisation de la police et du système judiciaire, aux résultats des recherches scientifiques et aux séminaires.

Au point 3 de l'article 14, les Parties s'engagent à régler les modalités d'assistance mutuelle via des conventions qui seront conclues par les gouvernements respectifs.

2.8. Concertation (article 15)

En vue du bon déroulement, de la promotion et de l'éventuelle amélioration de la coopération, les ministres des parties contractantes peuvent prévoir la constitution de groupes de travail mixtes.

En ce qui concerne les coûts liés à l'exécution de ce Traité, l'article 15 prévoit que chacune des parties supporte ses frais, à moins que les organes compétents n'en décident autrement.

Un groupe d'évaluation qui, tous les trois ans, présentera un rapport aux Ministres compétents, est créé.

2.9. Règlement des litiges (article 16)

Si un litige devait apparaître entre les Etats en ce qui concerne l'interprétation du Traité ou les dispositions de celui-ci, ou encore au sujet de son application, ce litige devrait être présenté à la Commission d'avis mixte.

Met geschillen wordt hier bedoeld, meningsverschillen over de algemene uitlegging van het Verdrag en zijn artikelen, en niet over de concrete inhoud van individuele dossiers.

De standpunten van de gemengde commissie kunnen geen afbreuk doen aan de bepalingen van het internationale en nationale recht, noch aan de beslissingen van bevoegde gerechtelijke overheden die zich over een of ander feit hebben uitgesproken.

2.10. Slotbepalingen (artikel 17, 18 en 19)

Artikel 17

Artikel 17 bevestigt het principe dat de bepalingen, de toepassing en het toezicht op de uitvoering van het Verdrag ondergeschikt zijn aan het nationale recht.

Artikel 18

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Bulgarije zal in werking treden na het vervullen van de juridische formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding.

In de praktijk betekent dat de instemming van het Parlement. Het voorliggend verdrag voorziet in een internationale politesamenwerking die gebaseerd is op de bestaande nationale en internationale wetgeving en bevat geen bepalingen die daarvan afwijken.

Toch is een overeenkomst die verband houdt met politierecht en met strafprocedure, het best zo formeel mogelijk geregeld, inclusief de instemming van het Parlement. Het is immers niet uitgesloten dat bepaalde onderzoeksdaden die in het kader van dit Verdrag worden gesteld, later worden aangevochten voor een vonnisgerecht, waarbij de vraag naar de juridische basis van de overeenkomst centraal zal staan.

De Partijen zijn gehouden elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg in te lichten over het vervullen van deze formaliteiten. Het Verdrag treedt dan in werking de eerste dag van de tweede maand die volgt op de laatste van de bedoelde kennisgeving.

Tenslotte voorziet artikel 18 nog in een aantal bepalingen inzake de duur van het Verdrag — in principe onbepaald, de opzegging via een bepaalde termijn van zes maanden en de voorwaarden tot wijziging van het Verdrag in onderling overleg.

Artikel 19

Wijzigingen aan het Verdrag kunnen door elk van de Partijen worden voorgesteld en worden in onderling overleg geregeld. Zoals de goedkeuring van het Verdrag, zal ook de opzegging en de wijziging aan het Parlement moeten worden voorgelegd.

On entend par litige, dans le présent cas, les différences d'opinion en ce qui concerne l'interprétation générale du Traité et de ses articles et non au sujet du contenu concret des dossiers individuels.

Les points de vue de la Commission mixte ne portent pas préjudice aux dispositions du droit international et national, ni aux décisions des autorités judiciaires compétentes qui se sont prononcées sur l'un ou l'autre fait.

2.10. Dispositions finales (articles 17, 18 et 19)

Article 17

L'article 17 confirme le principe de subordination au droit national des dispositions, de l'application et du contrôle de l'exécution du Traité.

Article 18

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République de Bulgarie entrera en vigueur lorsque les formalités juridiques exigées pour cette entrée en vigueur auront été remplies.

Dans la pratique, cela signifie l'accord du Parlement. Le présent Traité prévoit une coopération policière internationale basée sur la législation nationale et internationale existante et ne comporte aucune disposition qui s'en écarte.

Pourtant, il est préférable qu'une convention relative au droit policier et à la procédure pénale soit réglée de manière aussi formelle que possible, et cela comprend l'accord du Parlement. Il n'est en effet pas exclu que certains actes d'enquête qui doivent être conduits dans le cadre du présent Traité soient par la suite contestés par une juridiction de jugement, et la question de la base juridique de la convention y occupera une place centrale.

Les Parties sont tenues de s'informer mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ces formalités. Le Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la dernière communication en date.

Enfin, l'article 18 prévoit encore un certain nombre de dispositions relatives à la durée — en principe illimitée — du Traité, la révocation via un certain délai de six mois et les conditions de modification du Traité, en accord mutuel.

Article 19

Des modifications au Traité peuvent être proposées par chacune des parties et en concertation mutuelle. Comme l'approbation du Traité, sa résiliation et les modifications qui y seront apportées devront être soumises au Parlement.

Het aanvullend Protocol

De definitie van het begrip «georganiseerde criminaliteit» werd verwezen naar een aanvullend protocol, omdat op het ogenblik van de ondertekening van het Verdrag, de discussie binnen de Europese Unie met betrekking tot deze definitie, nog volop aan de gang was. De Partijen hebben in onderling overleg besloten het resultaat van deze discussie af te wachten.

De in het Protocol opgenomen definitie is deze aangenomen door de Raad van de Europese Unie(1) en overeenkomstig de terminologie van de definitie aangenomen door de Verenigde Naties(2) en van de Wet van 10 januari 1999 met betrekking tot de criminele organisaties(3).

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De Minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

(1) Gemeenschappelijk Optreden inzake de strafbaarstelling van deelneming aan een criminele organisatie in de lidstaten van de Europese Unie, nr. 98/733/JAI van 21 december 1998.

(2) Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, Nations Unies, 2000.

(3) Het Vast Comité van Toezicht op de politiediensten, en in de toekomst, de Algemene Inspectie van de federale en de lokale politie en het controleorgaan voorzien door artikel 44/7 van de Wet op het Politieambt.

(4) Wet van 10 januari 1999 betreffende de criminele organisaties, *Belgisch Staatsblad* van 26 februari 1999.

Le Protocole additionnel

La définition du concept de «criminalité organisée» a été renvoyée à un protocole additionnel, parce qu'au moment de la signature du Traité, les discussions portant sur cette définition étaient encore en cours au sein de l'Union européenne. Les parties ont donc communément décidé d'attendre le résultat de ces discussions.

La définition figurant dans le Protocole est celle qui a été acceptée par le Conseil de l'Union européenne(1) et qui est conforme à la terminologie de la définition acceptée par les Nations Unies(2) et de la Loi du 10 janvier 1999 relative aux organisations criminelles(4).

Le Ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le Ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le Ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

(1) Intervention commune en matière de pénalisation de la participation à une organisation criminelle dans les Etats membres de l'Union européenne, n° 98/733/JAI du 21 décembre 1998.

(2) Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, Nations Unies, 2000.

(3) Le Comité permanent de Contrôle des services de police et, à l'avenir, l'Inspection générale de la police fédérale et locale, ainsi que l'organe de contrôle prévu par l'article 44/7 de la Loi sur la fonction de police.

(4) Loi du 10 janvier 1999 relative aux organisations criminelles, *Moniteur belge* du 26 février 1999.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende op 24 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Protocol, ondertekend te Sofia op 27 november 2000, betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende le 24 juin 1998, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Protocole, signé à Sofia le 27 novembre 2000, relatif à l'article 1^{er} de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998, sortira son plein et entier effet.

Gegeven te Brussel, 2 mei 2002.

ALBERT

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De Minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

Donné à Bruxelles, le 2 mai 2002.

ALBERT

Par le Roi:

Le Ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le Ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le Ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

VERDRAG

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE

hierna genoemd de «Verdragsluitende Partijen»,

ZICH baserend op de bezorgdheid om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de twee Staten te bevorderen, en in het bijzonder, op de gemeenschappelijke wens om een nauwere politiesamenwerking tot stand te brengen;

ZICH baserend op de wens om deze samenwerking te intensifiëren in het kader van de internationale overeenkomsten die onderschreven zijn door de twee Staten inzake het respect voor de fundamentele rechten en vrijheden, namelijk het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, ondertekend te Rome op 4 november 1950 alsook het Verdrag nr. 108 van de Europese Raad van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, ondertekend te Straatsburg op 28 januari 1981;

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de verdragsluitende Staten en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit hun institutionele werking in gevaar brengen;

OVERWEGENDE dat de Regeringen en de Parlementen van de verdragsluitende Staten bezorgd zijn om de mensenhandel, het illegaal binnenkomen en verlaten van hun grondgebied en de illegale migratie te bestrijden, alsook om de georganiseerde netwerken die aan deze illegale daden deelnemen, te ontmantelen;

OVERWEGENDE dat de illegale productie en de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging vormen voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

OVERWEGENDE dat het harmoniseren van de relevante wetgevingen niet volstaat om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden;

OVERWEGENDE dat het noodzakelijk is om een efficiënte, internationale politiesamenwerking uit te bouwen op het vlak van de georganiseerde criminaliteit en de illegale immigratie, onder meer door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens met het oog op de bestrijding van die illegale activiteiten;

OVERWEGENDE dat om dit te verwezenlijken een reeks maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de verdragsluitende Staten is vereist;

HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUITEN:

Definities

Eerste artikel

In dit Verdrag wordt verstaan onder:

georganiseerde criminaliteit, dit begrip zal worden gedefinieerd in een Protocol dat een integrerend deel zal uitmaken van dit Verdrag;

CONVENTION

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE BULGARIE

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

SE fondant sur le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux,

SE fondant sur le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Etats en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l'Homme, signée à Rome le 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, signée à Strasbourg le 28 janvier 1981;

CONSIDERANT que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Etats contractants, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

CONSIDERANT que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Etats contractants;

CONSIDERANT que la production illégale et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

CONSIDERANT que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène de l'immigration illégale avec suffisamment d'efficacité;

CONSIDERANT qu'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et de l'immigration illégale, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre ces activités illégales;

CONSIDERANT que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Etats Contractants;

ONT RESOLU DE CONCLURE LA PRESENTE CONVENTION:

Définitions

Article premier

Au sens de la présente Convention, on entend par:

Criminalité organisée, cette notion sera définie dans un Protocole qui fera partie intégrante de la présente Convention;

internationale mensenhandel, elk opzettelijk gedrag zoals hierna beschreven:

1. het betreden, de doorreis, het verblijf of het verlaten van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij vergemakkelijken indien er gebruik wordt gemaakt van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer er gebruik wordt gemaakt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk;

2. het uitbuiten op eender welke wijze van een persoon, wetende dat hij het grondgebied van een Verdragsluitende Partij is binnengekomen, er doorreist of er verblijft in omstandigheden die vermeld werden onder punt a);

seksueel misbruik van kinderen,

de inbreuken bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de rechten van het Kind van 20 november 1989 met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor zich persoonlijk;

technische ondersteuning,

de bijstand die wordt verleend aan de politie- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun;

criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal,

de inbreuken opgesomd in artikel 7, § 1, van het Verdrag inzake de fysieke bescherming van Nucleair Materiaal, ondertekend in Wenen en in New York op 3 maart 1980;

witwassen van geld,

de inbreuken zoals opgesomd in artikel 6, paragrafen 1 tot 3, van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990;

verwerking van persoonsgegevens,

alle informatie betreffende een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd (betrokken persoon); wordt geacht een persoon te zijn die kan worden geïdentificeerd, de persoon die direct of indirect te identificeren is, meer bepaald door verwijzing naar een identificatienummer of naar één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysieke, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Onder verwerking van persoonsgegevens wordt verstaan: elke bewerking of geheel van bewerkingen, die al dan niet met behulp van geautomatiseerde procedures, uitgevoerd en toegepast worden op persoonsgegevens, zoals het verzamelen, de registratie, het organiseren, de bewaring, de aanpassing of wijziging, het maken van een uittreksel, de raadpleging, het gebruik, het meedelen door overbrenging, de verspreiding of andere vormen van het ter beschikking stellen, het bijeenbrengen, het verbinden, alsook het beveiligen, het wissen of het vernietigen.

verdovende middelen,

de term «verdovende middelen» omvat alle stoffen, zowel natuurlijke als synthetische, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake Verdovende Middelen dat op 30 maart 1961 in New York werd ondertekend en zijn Protocol van 25 maart 1972;

psychotrope substantie,

de uitdrukking «psychotrope stoffen» omvat elke stof van natuurlijke of synthetische aard, of elk natuurlijk product ver-

traite internationale des êtres humains, tout comportement intentionnel suivant:

1. faciliter l'entrée sur le territoire de l'Etat partie à la présente Convention, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions;

2. exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat partie à la présente convention dans les conditions indiquées au point a);

exploitation sexuelle des enfants,

les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel;

assistance technique,

l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration;

criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 7, § 1, de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980;

blanchiment d'argent,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990;

traitement des données à caractère personnel,

toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Par traitement de données à caractère personnel, il faut entendre toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

stupéfiant,

le terme «stupéfiant» désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961 et le Protocole du 25 mars 1972;

substance psychotrope,

l'expression «substance psychotrope» désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit

meld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen;

sluikhandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen,

de term «sluikhandel» omvat de teelt, de vervaardiging of handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Enkelvoudig Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen dat op 19 december 1988 in Wenen werd ondertekend;

dringend verzoek,

een verzoek is dringend indien, met inachtneming van de formele administratieve procedure bij de centrale organen, de opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

Gebieden van samenwerking

Artikel 2

(1) Iedere Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij de meest ruime samenwerking te bieden op het terrein van de politiesamenwerking, overeenkomstig de regels en voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.

(2) De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op het vlak van de bestrijding en de vervolging van zware misdrijven die onder georganiseerde criminaliteit vallen, met name:

1. inbreuken op de fysieke integriteit van personen en het leven;

2. inbreuken in verband met de illegale productie en sluikehandel van verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursorren;

3. inbreuken in verband met de productie, de handel, het voorschrift en de toediening aan landbouwdieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productiestimulerende werking, alsook van inbreuken in verband met de handel in landbouwdieren en in vlees van deze landbouwdieren waaraan deze stoffen zijn toegediend en tenslotte de inbreuken in verband met het be- of verwerken van dergelijk vlees;

4. illegale immigratie;

5. proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen;

6. afpersing van geld;

7. diefstal en illegale handel in wapens, munitie, explosieven, radioactieve, nucleaire en andere gevaarlijke stoffen;

8. vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren;

9. criminaliteit op het vlak van handelsverkeer en financieel verkeer;

10. inbreuken tegen goederen, onder meer diefstal, illegale handel in kunstwerken, historische voorwerpen of goederen behorende tot het cultureel patrimonium;

11. diefstal en illegale handel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;

12. witwassen van geld.

(3) De zware misdrijven die onder de georganiseerde criminaliteit vallen en die niet worden opgesomd in artikel 1, worden beoordeeld door de bevoegde overheden volgens het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen waartoe zij behoren.

naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971;

trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes,

l'expression «trafic illicite» désigne la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

demande urgente,

une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de recherche.

Domaines de coopération

Article 2

(1) Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

(2) Les Parties Contractantes coopéreront à la répression et à la poursuite de délits graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier:

1. les infractions contre la vie et l'intégrité physique des personnes;

2. les infractions liées à la production illégale et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;

3. les infractions liées à la production, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal, anti-hormonal, beta-adrenergique ou à effet stimulateur de production, à des animaux d'exploitation, ainsi que les infractions liées au commerce des animaux d'exploitation et de la viande de ces animaux d'exploitation auxquels ces substances sont administrées et enfin les infractions liées au traitement de telle viande;

4. l'immigration illégale;

5. le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;

6. l'extorsion de fonds;

7. le vol, et le trafic illicite d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;

8. les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;

9. la criminalité dans le domaine des échanges commerciaux et financiers;

10. les infractions contre les biens, entre autres le vol et le trafic d'œuvres d'art, d'objets historiques ou biens culturels;

11. le vol et le commerce illégal de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;

12. le blanchiment d'argent.

(3) Les formes de criminalité graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article 1 sont appréciées par les autorités compétentes selon le droit national des Parties Contractantes auxquels ils appartiennent.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op:

1. de opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;
2. de opsporing op het grondgebied van een Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

Middelen van samenwerking

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op de onder de artikelen 2 en 3 vermelde gebieden via:

1. uitwisseling van informatie met betrekking tot materies die tot de bevoegdheid van de politie-en immigratiediensten behoren;
 2. uitwisseling van materiaal;
 3. technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en gespecialiseerd technisch materiaal;
 4. uitwisseling van ervaringen;
 5. uitwisseling op het vlak van de beroepsopleiding;
 6. hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken;
- met inachtneming van de hieronder vermelde bepalingen.

Informatie-uitwisseling

Artikel 5

(1) De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan in voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen onder meer alle pertinente en belangrijke gegevens uitwisselen.

(2) Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de te benoemen verbindingsofficieren.

Artikel 6

(1) De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het verlenen van bijstand tussen hun politiediensten en immigratiediensten overeenkomstig het nationale recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, ten behoeve van de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationale recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke overheden.

(2) Iedere Verdragsluitende Partij kan overeenkomstig het nationale recht in individuele gevallen, zonder een daartoe strekend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij informatie meedelen die belangrijk kan zijn voor de ontvangende Partij met het oog op het verlenen van bijstand voor de bestrijding van inbreuken bedoeld in artikel 2 van dit Verdrag of ter afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid.

Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur:

1. la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés;
2. la recherche sur le territoire d'une Partie d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre.

Moyens de coopération

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par:

1. les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;
 2. les échanges de matériel;
 3. l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;
 4. un échange d'expériences;
 5. des échanges dans le domaine de la formation professionnelle;
 6. l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;
- selon les dispositions ci-après.

Les échanges d'informations

Article 5

(1) Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

(2) Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

(1) Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police et d'immigration s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

(2) Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 de la présente Convention ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande

worden aangewend, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasselijke internationale regels.

Artikel 8

(1) Verzoeken om bijstand en reacties daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door iedere Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie.

(2) Indien het onmogelijk is om het verzoek via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan bij wijze van uitzondering en slechts in dringende gevallen de bevoegde dienst van de verzoekende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde dienst van de aangezochte Partij stellen. Deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende Partij zo vlug mogelijk het centrale orgaan belast met de internationale samenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte te brengen van het rechtstreekse verzoek waarbij het dringend karakter wordt gemotiveerd.

(3) De aanduiding van de centrale organen die met de internationale samenwerking zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden geregeld tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 9

De verzoekende bevoegde overheid moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Partij aan de informatie heeft toegekend. De veiligheidsgraden zijn dezelfde als deze gebruikt door INTERPOL.

Artikel 10

(1) De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detâcheren.

(2) Het detâcheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd heeft als doel de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, onder meer door toe te stemmen in de ondersteuning

1. in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op de bestrijding van de criminaliteit;

2. bij de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;

3. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie;

4. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met de voorkoming van de inbreuken op de openbare orde.

(3) De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en ondersteuning te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiematregelen uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit binnen het geheel van instructies die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetâcheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit bij het centraal orgaan dat belast is met de politiesamenwerking door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetâcheerd zijn.

(4) De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die gedetâcheerd zijn bij derde landen eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

Article 8

(1) Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

(2) Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

(3) La désignation des organes centraux chargés de la coopération internationale ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglés par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Article 9

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

(1) Les Parties Contractantes peuvent détâcher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

(2) Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance

1. sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte contre la criminalité;

2. dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale;

3. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;

4. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

(3) Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

(4) Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Bescherming van persoonsgegevens

Artikel 11

(1) Ingevolge dit Verdrag, is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.

(2) Wat de overbrenging van persoonsgegevens in toepassing van dit verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van personen op het vlak van automatische verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.

(3) Wat de verwerking van de overgebrachte persoonsgegevens betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

1. de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag de overbrenging van dergelijke gegevens voorziet; het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is alleen mogelijk na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt en overeenkomstig het recht van de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn;

2. de gegevens mogen alleen gebruikt worden door de gerechtelijke overheden, de diensten en organen die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden bepaald in dit Verdrag, meer bepaald in de artikelen 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst van de gebruikers uit te wisselen;

3. de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, dient erop toe te zien dat ze juist en volledig zijn. Zij moet er eveneens op toezien dat deze gegevens niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgebracht dienden te worden, moet de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden; deze Verdragsluitende Partij dient de gegevens te corrigeren of te vernietigen;

4. een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat de andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgebracht om zich jegens een benadeeld persoon te ontlasten van haar aansprakelijkheid naar nationaal recht;

5. de overbrenging en ontvangst van gegevens dienen geregistreerd te worden. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst uit te wisselen waarin de overheden of diensten opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen;

6. de toegang tot de gegevens wordt beheerst door het nationale recht van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe de toestemming werd gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn;

7. de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en overeenkomstig de voorwaarden die deze Verdragsluitende Partij oplegt;

(4) Bovendien zijn wat de overbrenging van de persoonsgegevens betreft, de hiernavolgende bepalingen van toepassing:

1. de gegevens mogen enkel worden overgebracht aan politie- en immigratiediensten; de gegevens mogen slechts aan andere diensten worden meegedeeld na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt;

Protection des données à caractère personnel

Article 11

(1) En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.

(2) En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

(3) En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent:

1. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données; l'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie Contractante destinataire;

2. les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties communiqueront la liste des utilisateurs;

3. la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;

4. une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;

5. la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;

6. l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La Partie Contractante qui n'est pas à l'origine des données ne peut communiquer ces données qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

7. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante;

(4) En outre, en ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent:

1. les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit;

2. de ontvangende Verdragsluitende Partij deelt desgewenst aan de Verdrag-sluitende Partij die de gegevens overbrengt mee waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de overgebrachte gegevens opleverden.

(5) Elke Verdragsluitende Partij duidt een controle-autoriteit aan die, overeenkomstig het nationale recht, belast is met de uitoefening, op haar grondgebied, van een onafhankelijke controle op de verwerking van persoonsgegevens uitgevoerd op basis van dit Verdrag en die moet bevestigen of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controle-autoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen omtrent de toepassing en interpretatie van dit Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens te onderzoeken. Deze controle-autoriteiten kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door dit Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer persoonsgegevens worden overgebracht via een verbindingsofficier, zoals bedoeld in artikel 10, zijn de bepalingen van dit Verdrag eveneens van toepassing.

Weigering van bijstand

Artikel 13

(1) Elk van de Verdragsluitende Partijen weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire misdrijven of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op haar grondgebied.

(2) Elk van de Verdragsluitende Partijen kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om met politieke of militaire samenhangende misdrijven of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen in gevaar brengen.

Andere vormen van samenwerking

Artikel 14

(1) De Verdragsluitende Partijen komen overeen om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand met betrekking tot de functioneringsproblemen van de politie.

(2) De Verdragsluitende Partijen komen overeen om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle bovenbedoelde gebieden van dit Verdrag.

(3) De wijze waarop de wederzijdse bijstand zal worden verleend, wordt vastgelegd in overeenkomsten die worden gesloten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Overleg

Artikel 15

(1) De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen met betrekking tot de bestrijding van de criminaliteit zoals bepaald in artikel 2 en de samenwerking zoals bepaald in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

2. sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

(5) Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la Présente Convention sont également d'application.

Refus de l'assistance

Article 13

(1) Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

(2) Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Autres formes de coopération

Article 14

(1) Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

(2) Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.

(3) Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Concertation

Article 15

(1) Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la lutte contre la criminalité visée à l'article 2 et la coopération visée à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

(2) De onkosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen respectievelijk door elke Verdragsluitende Partij worden gedragen, behalve wanneer de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, daartoe behoorlijk gemachtigd, daar anders over beslissen.

(3) De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende partijen richten een evaluatiegroep op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de Ministers.

Geschillenregeling

Artikel 16

(1) Alle geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.

(2) Er wordt een gemengde adviescommissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken, Binnenlandse Zaken en van Justitie, opgericht. Zij zal periodiek samenkomen op verzoek van de ene of andere Verdragsluitende Partij om de oplossing van de geschillen te vergemakkelijken die zullen rijzen bij de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag.

Slotbepalingen

Artikel 17

(1) De bepalingen van dit Verdrag zijn enkel van toepassing indien zij verenigbaar zijn met het nationale recht.

(2) Het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag wordt uitoefend overeenkomstig het nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

(1) Dit Verdrag en zijn Protocol zullen slechts aan het ratificatieproces worden onderworpen nadat het Protocol, bedoeld in artikel een, is aangenomen.

(2) De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg kennisgeven van de vervulling van de grondwettelijke vormvoorschriften, vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

(3) Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de laatste kennisgeving wordt ontvangen.

(4) Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door langs diplomatieke weg schriftelijk aan de andere Verdragsluitende Partij hiervan kennis te geven. De opzegging wordt van kracht zes maanden na datum van haar verzending.

Artikel 19

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van dit Verdrag beogen. De wijzigingen van dit Verdrag worden door de Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming besloten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

(2) Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties, dûment habilités.

(3) Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport aux Ministres tous les trois ans.

Règlement des différends

Article 16

(1) Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative.

(2) Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des Ministères des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante, afin de faciliter le règlement des différends qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Dispositions finales

Article 17

(1) Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.

(2) La surveillance de l'exécution du présent accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

(1) La présente Convention et le Protocole, visé à l'article premier, ne seront soumis à la procédure de ratification qu'après l'adoption dudit Protocole.

(2) Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(3) La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

(4) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de son envoi.

Article 19

Chaque Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

OPGEMAAKT te Oostende op 24 juni 1998, in twee oorspronkelijk exemplaren, elk in de Bulgaarse, de Franse en de Nederlandse taal. De drie teksten zijn gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

De Minister van Binnenlandse Zaken

Antoine DUQUESNE.

Voor de Regering van de Republiek Bulgarije :

De Minister van Binnenlandse Zaken

Emanuil YORDANOV.

FAIT à Ostende le 24 juin 1998, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues bulgare, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Ministre de l'Intérieur

Antoine DUQUESNE.

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

Le Ministre de l'Intérieur

Emanuil YORDANOV.

PROTOCOL

Betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekende Oostende, België, op 24 juni 1998.

De Regering van het Koninkrijk België

en de Regering van de Republiek Bulgarije,

hierna genoemd de «Verdragsluitende Parijen»

Zich baserend op art. 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking

hebben het hiernavolgende besloten:

1. Onder «georganiseerde criminaliteit» wordt verstaan: de gestructureerde vereniging van meer dan twee personen die duurt in de tijd en die in overleg optreedt ten einde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn dan wel een middel om vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden.

2. Dit Protocol maakt integraal deel uit van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking.

3. Dit Protocol zal in werking treden krachtens de bepalingen van art. 18 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend op 24 juni 1998.

Dit Protocol werd opgemaakt te Sofia, op 27 november 2000, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Franse en de Bulgaarse taal. De drie teksten zijn gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

Voor de Regering van de Republiek Bulgarije:

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Emanuil YORDANOV.

PROTOCOLE

Relatif à l'article 1 de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

ci-après dénommés les «Parties contractantes»

Se fondant sur l'article 1 de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière,

ont convenu de ce qui suit:

1. Par «criminalité organisée» on entend: l'association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, que ces infractions constituent une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

2. Le présent Protocole représente une partie intégrante de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur suivant les dispositions de l'article 18 de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée le 24 juin 1998.

Le présent Protocole est fait à Sofia, le 27 novembre 2000, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Le Ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie:

Le Ministre de l'Intérieur,

Emanuil YORDANOV.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale akten: 1. Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, opgemaakt te Oostende op 24 juni 1998; 2. Protocol, opgemaakt te Sofia op 27 november 2000, betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998.

Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants: 1. Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, faite à Ostende le 24 juin 1998; 2. Protocole, fait à Sofia le 27 novembre 2000, relatif à l'article 1^{er} de la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998.

Artikel 1

Article premier

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Art. 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, opgemaakt te Oostende op 24 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Bulgarie en matière de coopération policière, faite à Ostende le 24 juin 1998, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Art. 3

Het Protocol, opgemaakt te Sofia op 27 november 2000, betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Le Protocole, fait à Sofia le 27 novembre 2000, relatif à l'article 1^{er} de la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
31.838/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 15 juni 2001 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de volgende internationale akten:

a) Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, opgemaakt te Oostende op 24 juni 1998;

b) Protocol, opgemaakt te Sofia op 27 november 2000, betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998»,

heeft op 22 augustus 2001 het volgende advies gegeven:

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Luidens artikel 2, lid 1, van het Verdrag, tot instemming waarmee het voorliggende voorontwerp van wet strekt, is het de bedoeling van dit Verdrag een zo ruim mogelijke samenwerking op potentieel gebied tot stand te brengen tussen de Verdragsluitende Partijen.

Krachtens lid 2 wordt in het bijzonder samengewerkt «op het vlak van de bestrijding en de vervolging van zware misdrijven die onder de georganiseerde criminaliteit vallen».

De afdeling wetgeving wijst erop dat het genoemde lid 2 geen betrekking heeft op de preventie van zware misdrijven die onder georganiseerde criminaliteit vallen, in tegenstelling tot andere verdragen van dezelfde aard, zoals die gesloten met Hongarije en Slowakije. In de memorie van toelichting van het voorliggende voorontwerp van goedkeuringswet wordt daaromtrent geen uitleg verschaft.

Alleen in artikel 6, lid 2, is er sprake van preventie, maar enkel in verband met «gevaar voor de openbare orde en veiligheid».

Het voorkomen van zware misdrijven die onder georganiseerde criminaliteit vallen lijkt bijgevolg niet tot de werkingssfeer van het Verdrag te behoren, wat het nut daarvan sterk zal doen afnemen.

2. De politiesamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Bulgarije bestaat inzonderheid uit «uitwisseling van informatie met betrekking tot materies die tot de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten behoren» (artikel 4, 1^o).

Doordat de uitgewisselde gegevens persoonsgegevens kunnen zijn, dient de wet waarbij de uitwisseling wordt toegestaan, krachtens artikel 22 van de Grondwet eveneens te garanderen dat het recht op eerbiediging van het privé-leven er niet door wordt geschonden.

Zo bepaalt artikel 21, paragraaf 1, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
31.838/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 15 juin 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux actes internationaux suivants:

a) Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Bulgarie en matière de coopération policière, faite à Ostende le 24 juin 1998;

b) Protocole, fait à Sofia le 27 novembre 2000, relatif à l'article 1^{er} de la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998»,

a donné le 22 août 2001 l'avis suivant:

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Selon son article 2, paragraphe 1^{er}, la Convention, à laquelle le présent avant-projet de loi tend à donner assentiment, vise à établir entre les Parties contractantes la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

En vertu du paragraphe 2, elles coopéreront en particulier «à la répression et à la poursuite de délits graves relevant de la criminalité organisée».

La section de législation attire l'attention sur ce que le paragraphe 2 précité ne vise pas la prévention de délits graves relevant de la criminalité organisée, contrairement à d'autres conventions du même type comme celles conclues avec la Hongrie et la Slovaquie. L'exposé des motifs du présent avant-projet de loi d'assentiment ne contient aucune explication à cet égard.

Il est seulement question de prévention à l'article 6, paragraphe 2, mais uniquement en ce qui concerne les «menaces pour l'ordre et la sécurité publics».

Il semblerait donc que la prévention des délits graves relevant de la criminalité organisée n'entrerait pas dans le champ d'application de la Convention, ce qui aurait pour effet d'en réduire sensiblement l'utilité.

2. La coopération policière entre le Royaume de Belgique et la République de Bulgarie, implique notamment des «échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration» (article 4, 1^o).

Dans la mesure où ces échanges d'informations peuvent porter sur des données à caractère personnel, la loi qui autorise ces échanges doit également garantir, en vertu de l'article 22 de la Constitution, qu'ils ne méconnaissent pas le droit au respect de la vie privée.

L'article 21, § 1^{er}, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à

van de werking van persoonsgegevens, zoals die bepaling gewijzigd is bij de wet van 11 december 1998(1) dat «persoonsgegevens die aan een verwerking worden onderworpen na doorgifte ervan naar een land buiten de Europese Gemeenschap, ... slechts (mogen) worden doorgegeven indien dat land een passend beschermingsniveau waarborgt en de andere bepalingen van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan worden nageleefd».

Artikel 22 van dezelfde wet bepaalt evenwel dat, in afwijking van artikel 21, persoonsgegevens overgedragen mogen worden naar een land van buiten de Europese Gemeenschap dat geen waarborgen biedt voor een adequaat beschermingsniveau, maar alleen in welbepaalde gevallen, onder meer wanneer «de doorgifte (...) noodzakelijk is of wettelijk verplicht vanwege een zwaarwegend algemeen belang». Deze bepaling zou, wanneer het gaat om de overdracht van gegevens met het oog op de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, in ieder geval in bepaalde gevallen, dienstig kunnen worden aangevoerd.

De afdeling wetgeving is van mening dat zij, vermits in dit verband onzekerheid bestaat, het volgende voorbehoud dient te maken aangaande de overeenstemming van het Verdrag met het in het genoemde artikel 21, § 1, gestelde vereiste.

In de memorie van toelichting van het voorliggende voorontwerp staat het volgende:

«Bulgarije heeft weliswaar het Dataprotectieverdrag(2) ondertekend, maar nog niet geratificeerd. Bovendien beschikt Bulgarije niet over een eigen wetgeving inzake bescherming van de verwerking van persoonsgegevens; er bestaat een wetsontwerp dat deel uitmaakt van het wetgevend programma van de regering, maar dat nog niet tot een wet heeft geleid. Vandaar dat artikel 10(3) vrij gedetailleerd is uitgewerkt om zich maximale waarborgen van bescherming en rechtszekerheid te bieden.»

Zoals tevens in de memorie van toelichting staat, is artikel 11 van het Verdrag, dat betrekking heeft op de bescherming van persoonsgegevens «in grote lijnen geïnspireerd door de artikelen 126 tot 129 van het Schengenakkoord»(4).

Bovendien bepaalt artikel 11, lid 2, van het voorliggende Verdrag dat de Verdragsluitende Partijen, wat de verwerking van persoonsgegevens betreft, zich ertoe verbinden «de persoonsgegevens te beschermen volgens de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van personen op het vlak van automatische verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van de ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt».

Er dient evenwel op gewezen te worden dat, in tegenstelling tot wat artikel 126, lid 2, van de genoemde Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen voorschrijft, het voorliggende Verdrag geenszins bepaalt dat de overdracht van persoonsgegevens waarin het voorziet alleen kan geschieden wanneer de bepalingen die de bescherming van die gegevens waarborgen, in werking zijn getreden.

(1) Krachtens artikel 52 van die wet en ingevolge artikel 70 van het koninklijk besluit van 13 februari 2001 ter uitvoering van de voormelde wet van 8 december 1992, treedt de wet van 11 december 1998 op 1 september 2001 in werking.

(2) Lees: het Verdrag tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, ondertekend te Straatsburg op 28 januari 1981.

(3) Lees: artikel 11.

(4) Lees: Overeenkomstig ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990.

caractère personnel, tel que modifié par la loi du 11 décembre 1998(1), prévoit ainsi que «le transfert de données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement après leur transfert vers un pays non membre de la Communauté européenne, ne peut avoir lieu que si le pays en question assure un niveau de protection adéquat et moyennant le respect des autres dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution».

L'article 22 de la même loi prévoit toutefois que, par dérogation à l'article 21, des transferts de données à caractère personnel peuvent être effectués vers des pays non membres de la Communauté européenne n'assurant pas un niveau de protection adéquat, mais uniquement dans des hypothèses bien déterminées, notamment «lorsque le transfert est nécessaire ou rendu juridiquement obligatoire pour la sauvegarde d'un intérêt public important». Il n'est pas exclu que s'agissant de la transmission de données en vue de la lutte contre la criminalité organisée, cette disposition puisse, en tout cas dans certains cas, être utilement invoquée.

La section de législation estime, dans le doute, devoir formuler la réserve suivante quant à la conformité de la Convention à l'exigence formulée par l'article 21, § 1^{er}, précité.

Selon l'exposé des motifs du présent avant-projet:

«La Bulgarie a bel et bien signé le Traité sur la protection des données(2), mais ne l'a pas encore ratifié. De plus la Bulgarie ne dispose pas d'une législation propre en matière de traitement des données personnelles. Il existe bien un projet de loi faisant partie du programme législatif du gouvernement, mais celui-ci n'a pas encore débouché sur une loi. C'est la raison pour laquelle l'article 10(3) a été conçu de manière très détaillée afin d'offrir des garanties maximales en matière de protection et de sécurité juridique.»

Comme l'indique également l'exposé des motifs, l'article 11 de la Convention, qui traite de la protection des données à caractère personnel, «s'inspire dans les grandes lignes des articles 126 à 129 de l'Accord de Schengen»(4).

En outre, l'article 11, paragraphe 2, de la présente Convention prévoit que les Parties contractantes s'engagent, en ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel, «à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement autorisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police».

Toutefois, il y a lieu d'observer que, contrairement à ce que prévoit l'article 126, paragraphe 2, de la Convention d'application de l'Accord de Schengen précitée, la présente Convention ne stipule nullement que la transmission de données à caractère personnel qu'elle prévoit ne pourra avoir lieu que lorsque les dispositions garantissant la protection de ces données seront entrées en vigueur.

(1) En vertu de son article 52 et de l'article 70 de l'arrêté royal du 13 février 2001 portant exécution de la loi du 8 décembre 1992 précitée, la loi du 11 décembre 1998 entre en vigueur le 1^{er} septembre 2001.

(2) Lire: la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, signée à Strasbourg le 28 janvier 1981.

(3) Lire: article 11.

(4) Lire: la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des États de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne et de la France, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990.

Bijgevolg dient nagegaan te worden of de andere bepalingen van artikel 11 van het Verdrag toereikend zijn om de persoonlijke levenssfeer van de betrokken personen te beschermen, en waarborgen dat persoonsgegevens alleen verwerkt worden voor uitdrukkelijk bepaalde, duidelijk omschreven en gerechtvaardigde doeleinden en die gegevens alleen gebruikt worden op een wijze die verenigbaar is met die doeleinden, terwijl de gegevens, uitgaande van die doeleinden, niet overmatig mogen zijn, maar toereikend, ter zake dienend en nauwkeurig moeten zijn en niet langer mogen worden bijgehouden dan nodig is.

Ook al bevat het Verdrag een aantal waarborgen, deze zijn in twee opzichten onvoldoende.

1. In de eerste plaats bepaalt artikel 11, lid 3, 1, dat de gegevens alleen mogen worden aangewend voor andere doeleinden dan die waarvoor het voorliggende Verdrag in de overdracht van dergelijke gegevens voorziet «na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt en overeenkomstig het recht van de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn». Aangezien in Bulgarije geen wetgeving voorhanden is die personen beschermt tegen de verwerking van persoonsgegevens, biedt deze bepaling niet de waarborg dat de gegevens alleen verwerkt worden voor uitdrukkelijk bepaalde, duidelijk omschreven en gerechtvaardigde doeleinden(1).

2. Voorts en bovenal legt artikel 11, lid 5, aan iedere Verdragsluitende Partij de verplichting op «een controle-autoriteit aan (te duiden) die, overeenkomstig het nationale recht, belast is met de uitoefening, op haar grondgebied, van een onafhankelijke controle op de verwerking van persoonsgegevens uitgevoerd op basis van dit Verdrag en die moet bevestigen of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt». Aangezien, zoals reeds is onderstreept, er in Bulgarije thans geen wetgeving voorhanden is tot regeling van de bescherming van personen tegen de verwerking van persoonsgegevens, de onderzochte bepaling evenwel voorschrijft dat de «controle-autoriteit» bij haar werkzaamheden het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen moet naleven, en bovendien niet bepaald wordt dat de overdracht van persoonsgegevens pas kan plaatsvinden wanneer die «controle-autoriteit» aangewezen is(2), biedt het Verdrag geen voldoende waarborg dat de persoonsgegevens die door de Belgische politiediensten zouden worden doorgegeven alleen verwerkt zouden worden onder het toezicht van een onafhankelijke overheid.

Uit de voorgaande overwegingen blijkt dat, zolang de Republiek Bulgarije geen bepalingen heeft aangenomen die op haar grondgebied de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten aanzien van de verwerking van persoonsgegevens waarborgen, het voorliggende Verdrag de personen op wie de gegevens betrekking hebben die aan de andere Verdragsluitende Partij zouden worden doorgegeven, niet hetzelfde beschermingsniveau biedt als de Belgische wetgeving.

3. In het licht van de naleving van het beginsel dat persoonsgegevens voor uitdrukkelijk bepaalde, duidelijk omschreven en gerechtvaardigde doeleinden moeten worden verzameld en naderhand niet mogen worden verwerkt op een wijze die niet verenigbaar is met die doeleinden, doet het Verdrag nog een andere vraag rijzen.

(1) Zie, in dezelfde zin, advies 21/97 van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer over het «ontwerp betreffende bilaterale akkoorden inzake politiesamenwerking», punt 5.4.3.

(2) Vergelijk met artikel 128 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, dat uitdrukkelijk bepaalt dat niet tot verstrekking van persoonsgegevens als bedoeld in de Overeenkomst mag worden overgegaan dan nadat de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen een nationale controle-autoriteit hebben belast met het op onafhankelijke wijze toezicht houden op de naleving van de relevante bepalingen.

Par conséquent il convient d'examiner si les autres dispositions de l'article 11 de la Convention suffisent à protéger la vie privée des personnes concernées, en garantissant que les données à caractère personnel ne fassent l'objet d'un traitement que pour des finalités déterminées, explicites et légitimes, qu'elles soient utilisées de manière conforme à ces finalités, qu'elles soient adéquates, pertinentes et non excessives par rapport à ces finalités, qu'elles soient exactes, et qu'elles ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire.

Si les dispositions de la Convention présentent un certain nombre de garanties, celles-ci sont toutefois insuffisantes à deux égards.

1. D'abord, l'article 11, paragraphe 3, 1, prévoit que les données peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de ces données «après autorisation de la Partie contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie contractante destinataire». Compte tenu de l'absence de législation en Bulgarie garantissant la protection des personnes contre les traitements de données à caractère personnel, cette disposition n'offre pas la garantie que les données ne seront traitées que pour des finalités déterminées, explicites et légitimes(1).

2. Ensuite et surtout, l'article 11, paragraphe 5, prévoit l'obligation pour chaque Partie contractante de désigner «une autorité de contrôle chargée dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur la base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée». Dès lors que, comme il a déjà été souligné, il n'existe pas actuellement de législation en Bulgarie organisant la protection des personnes contre les traitements de données à caractère personnel, que la disposition examinée conditionne pourtant l'activité de l'autorité de contrôle au respect du droit national des Parties contractantes, et, qu'en outre, il n'est pas précisé que la transmission de données à caractère personnel ne pourra avoir lieu que lorsque cette autorité de contrôle aura été désignée(2), la Convention n'offre pas de garantie suffisante que les données à caractère personnel que les services de police belges auront transmises ne seront traitées que sous le contrôle d'une autorité indépendante.

Il résulte des considérations qui précèdent que tant que la République de Bulgarie n'aura pas adopté de dispositions garantissant sur son territoire la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, la présente Convention n'offre pas aux personnes concernées par les données qui seraient transmises à l'autre Partie contractante, un niveau de protection équivalent à celui assuré par la législation belge.

3. Au regard du respect du principe selon lequel les données à caractère personnel doivent être collectées pour des finalités déterminées, explicites et légitimes et ne doivent pas être traitées ultérieurement de manière incompatible avec ces finalités, la Convention soulève également une autre interrogation.

(1) Voir, dans le même sens l'avis 21/97 de la Commission pour la protection de la vie privée sur le «projet de convention bilatérale relative à la coopération judiciaire», point 5.4.3.

(2) Comparer avec l'article 128 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen qui prévoit expressément que la transmission de données à caractère personnel prévue par la Convention ne pourra avoir lieu que lorsque les Parties contractantes concernées par la transmission auront chargé une autorité de contrôle nationale d'exercer un contrôle indépendant sur le respect des dispositions pertinentes.

Artikel 6, lid 2, dat voorziet in de mogelijkheid om spontaan informatie mee te delen, voegt nog een doeleinde toe aan dat wordt vermeld in artikel 2 van het Verdrag, namelijk «afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid».

Bijgevolg rijst de vraag of de persoonsgegevens die de Verdragsluitende Partijen van plan zijn uit te wisselen, alleen zullen kunnen worden verwerkt met het oog op de bestrijding en de vervolging van zware misdrijven die onder georganiseerde criminaliteit vallen, het hoofddoel van het Verdrag, dan wel of ze zullen kunnen worden gebruikt voor alle doeleinden in verband met «afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid», als geen uitdrukkelijke beperking wordt gesteld, overeenkomstig artikel 11, lid 3, 7, door de partij die de gegevens verstrekt.

4. In de memorie van toelichting staat het volgende :

«In de eerste paragraaf van artikel 6 verbinden de Partijen er zich toe om hun politie- en immigratiediensten wederzijdse bijstand te laten verlenen ter opsporing van de misdrijven, bedoeld in artikel 2 van het Verdrag, voor zover de uitvoering ervan niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden en voor zover geen dwangmiddelen moeten worden toegepast. Deze bepaling is geïnspireerd door het artikel 39 van het Schengenakkoord(1) en heeft tot doel de rechtstreekse bijstand tussen de politiediensten zonder tussenkomst van de gerechtelijke overheden, af te bakenen.»

Evenwel valt op te merken dat artikel 6, lid 1, niet uitdrukkelijk bepaalt dat alleen bijstand wordt verleend als geen dwang wordt uitgeoefend.

Artikel 28bis, § 3, van het Wetboek van strafvordering bepaalt :

«Behoudens de wettelijke uitzonderingen mogen de opsporingshandelingen geen enkele dwangmaatregel inhouden noch schending inhouden van individuele rechten en vrijheden. Deze handelingen kunnen evenwel de inbeslagneming van de zaken vermeld in artikel 35 inhouden.»

In tegenstelling met wat in de memorie van toelichting wordt vermeld en met wat in de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen (artikel 39, lid 1) wordt bepaald, sluit het onderhavige Verdrag dus niet uit dat dwang mag worden uitgeoefend voor de wederzijdse bijstand van de politiediensten van de Verdragsluitende Partijen.

5. Het Verdrag voorziet niet alleen in samenwerking tussen de politiediensten, maar ook tussen de «immigratiediensten». Deze zouden bijstand moeten verlenen ten behoeve van de opsporing van strafbare feiten (artikel 6, lid 1) en zouden, met inachtneming van het nationale recht, de gegevens mogen ontvangen die door de andere Verdragsluitende Partij zijn verstrekt (artikel 11, lid 4, 1).

In de memorie van toelichting zou moeten worden gepreciseerd op welke Belgische diensten die bepalingen betrekking hebben.

De steller van het voorontwerp wordt er hoe dan ook op attent gemaakt dat de gegevens die krachtens artikel 44/1, derde lid, van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt door de politiediensten worden verzameld en verwerkt, «enkel (kunnen worden) medegedeeld aan de overheden bedoeld in artikel 5 (van die wet), de politiediensten, de algemene inspectie van de federale politie en

L'article 6, paragraphe 2, qui autorise la transmission spontanée d'informations, ajoute une autre finalité à celle prévue à l'article 2 de la Convention, à savoir «la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics».

La question se pose dès lors si les données à caractère personnel que les Parties contractantes prévoient de s'échanger ne pourront être traitées qu'en vue de la répression et de la poursuite des délits graves relevant de la criminalité organisée, objet principal de la Convention, ou si elles pourront être utilisées, en l'absence de restriction expresse qui serait formulée par la Partie transmettant les données conformément à l'article 11, paragraphe 3, 7, à toutes fins relevant de la «prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics».

4. Selon l'exposé des motifs,

«Au premier paragraphe de l'article 6, les Parties s'engagent à prêter mutuellement assistance à leurs services de police afin de détecter les délits visés à l'article 2 du Traité et pour lutter contre eux, pour autant que l'exécution de celle-ci ne soit pas soumise à la compétence des autorités judiciaires et pour autant qu'aucun moyen de contrainte ne doive être exercé. Cette disposition est inspirée par l'article 39 de l'Accord de Schengen(1) et a pour but de délimiter l'échange direct de données entre les services de police sans intervention des autorités judiciaires.»

Force est de constater toutefois que l'article 6, paragraphe 1^{er}, ne stipule pas expressément que l'assistance n'est accordée que pour autant qu'aucun moyen de contrainte ne doive être exercé.

Suivant l'article 28bis, § 3, du Code d'instruction criminelle,

«Sauf les exceptions prévues par la loi, les actes d'information ne peuvent comporter aucun acte de contrainte ni porter atteinte aux libertés et droits individuels. Ces actes peuvent toutefois comprendre la saisie des choses citées à l'article 35.»

Contrairement à ce que soutient l'exposé des motifs et à ce qui est prévu dans la Convention d'application de l'Accord de Schengen (article 39, paragraphe 1^{er}), la présente Convention n'exclut donc pas tout acte de contrainte dans l'assistance mutuelle des services de police des Parties contractantes.

5. La Convention prévoit la coopération non seulement des services de police, mais également des «services d'immigration». Ceux-ci devraient accorder leur assistance aux fins de la recherche de faits punissables (article 6, paragraphe 1^{er}), et seraient habilités, dans le respect du droit national, à recevoir les données transmises par l'autre Partie contractante (article 11, paragraphe 4, 1).

L'exposé des motifs devrait préciser quels sont les services belges qui seraient visés par ces dispositions.

L'attention de l'auteur de l'avant-projet est en tout état de cause attirée sur le fait qu'en vertu de l'article 44/1, alinéa 3, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, les données recueillies et traitées par les services de police «ne peuvent être communiquées qu'aux autorités visées à l'article 5 [de cette loi], aux services de police, à l'inspection générale de la police fédérale et de la police

(1) Lees: de voormelde Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen.

(1) Lire la Convention d'application de l'Accord de Schengen précitée.

van de lokale politie evenals aan de inlichtingen- en veiligheidsdiensten die ze nodig hebben voor de uitoefening van hun opdrachten».

Als het dus in de bedoeling van de steller van het voorontwerp ligt dat andere Belgische diensten dan de politiediensten, zoals de Dienst Vreemdelingenzaken, gegevens kunnen verwerken die zijn verzameld door politiediensten in het kader van de wederzijdse bijstand met de politie- en immigratiediensten van Bulgarije, dan moet de ontworpen wet worden aangevuld met een bepaling waarbij ze daartoe uitdrukkelijk toestemming krijgen of moet het genoemde artikel 44/1, derde lid, worden gewijzigd.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Onderzoek van het ontwerp

Opschrift

De opschriften van het Verdrag en van het Protocol moeten juist worden aangehaald.

Het opschrift moet dus als volgt worden gesteld:

«Wet houdende instemming met de volgende internationale akten:

1. Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende op 24 juni 1998.

2. Protocol, opgemaakt te Sofia op 27 november 2000, betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998».

Dispositief

Artikel 2

Het artikel behoort als volgt te worden gesteld:

«Art. 2. — Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende op 24 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.»

locale ainsi qu'aux services de renseignement et de sécurité qui en ont besoin pour l'exercice de leurs missions».

Si donc, l'intention de l'auteur de l'avant-projet est que des services belges autres que les services de police, tels que l'Office des étrangers, puissent traiter des informations recueillies par des services de police dans le cadre de l'assistance mutuelle avec les services de police et d'immigration de la Bulgarie, il conviendra que la loi en projet soit complétée par une disposition les y autorisant expressément ou que l'article 44/1, alinéa 3, précité, soit modifié.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

Examen du projet

Intitulé

Il y aurait lieu de reprendre les intitulés exacts de la Convention et du Protocole.

L'intitulé sera donc rédigé comme suit:

«Loi portant assentiment aux actes internationaux suivants:

1. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende le 24 juin 1998;

2. Protocole, fait à Sofia le 27 novembre 2000, relatif à l'article 1^{er} de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998».

Dispositif

Article 2

L'article sera rédigé comme suit:

«Art. 2. — La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende le 24 juin 1998, sortira son plein et entier effet.»

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, voorzitter van de Raad van State;

De heer M. LEROY kamervoorzitter;

De heer P. QUERTAINMONT, staatsraad;

De heren J.-M. FAVRESSE en B. GLANSDORFF, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw G. MARTOU, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE, staatsraad.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président du Conseil d'État;

M. M. LEROY, président de chambre;

M. P. QUERTAINMONT, conseiller d'État;

MM. J.-M. FAVRESSE en B. GLANSDORFF, assesseurs de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme G. MARTOU, référendaire adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE, conseil d'État.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

R. ANDERSEN.